



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
V kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-54-06

Druk nr 554
Warszawa, 4 maja 2006 r.

Pan
Marek Jurek
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- **o ratyfikacji Konwencji, sporządzonej w Brukseli dnia 8 grudnia 2004 r., w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonej w Brukseli**

dnia 23 lipca 1990 r., zmienionej Konwencją w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzoną w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r., oraz Protokołem zmieniającym Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonym w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Finansów.

Z poważaniem

(-) Kazimierz Marcinkiewicz

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 grudnia 2004 r. została sporządzona w Brukseli Konwencja w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r., zmieniona Konwencją w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzoną w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r., oraz Protokołem zmieniającym Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonym w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.

Po zapoznaniu się z powyższą Konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Konwencji, sporządzonej w Brukseli dnia 8 grudnia 2004 r., w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r., zmienionej Konwencją w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzoną w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r., oraz Protokołem zmieniającym Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonym w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Konwencji, sporządzonej w Brukseli dnia 8 grudnia 2004 r., w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r., zmienionej Konwencją w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku

korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonej w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r., oraz Protokołem zmieniającym Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonym w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

1. Wstęp

Konwencja w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych (Konwencja Nr 436/90/EWG), zwana również Konwencją Arbitrażową, została zawarta w dniu 23 lipca 1990 roku na podstawie art. 220 (obecnie 293) Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, który stanowi, że państwa członkowskie w razie potrzeby podejmą między sobą negocjacje w celu zapewnienia swoim obywatelom, m.in. warunków zapewniających unikanie podwójnego opodatkowania w obrębie Wspólnoty. Konwencja weszła w życie na okres 5 lat, w dniu 1 stycznia 1995 r. po ratyfikowaniu jej przez parlamenty wszystkich Umawiających się Państw. Następnie Protokołem z dnia 25 maja 1999 r. ważność przedłużono o następne 5 lat, poczynając od dnia 1 stycznia 2000 r. i uzgodniono, że jej okres obowiązywania powinien być przedłużany automatycznie za każdym razem o następny okres pięcioletni, pod warunkiem że żadne państwo członkowskie nie zgłosi sprzeciwu.

Zgodnie z przyjętą formułą nowe państwa członkowskie, które przystąpiły do Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 r., zobowiązały się do przystąpienia do Konwencji przez podpisanie zbiorowej Konwencji o przystąpieniu, która została podpisana w Brukseli w dniu 8 grudnia 2004 r. Zgodnie z zaleceniami Komisji Europejskiej Konwencja powinna być ratyfikowana przez wszystkie państwa członkowskie nie później niż przed końcem pierwszej połowy roku 2006.

2. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej Konwencją

Głównym celem Konwencji jest eliminowanie międzynarodowego podwójnego opodatkowania w przypadku dokonania przez organ podatkowy jednego państwa korekty zysków przedsiębiorstwa powiązanego z przedsiębiorstwem położonym w drugim państwie członkowskim z tytułu transakcji pomiędzy tymi podmiotami, których wycena była niezgodna z warunkami, jakie mogłyby uzgodnić między sobą przedsiębiorstwa niezależne.

Tradycyjnie wszelkie kwestie sporne na tle podatkowym są załatwiane w drodze procedury wzajemnego porozumiewania (procedury polubownej) między właściwymi organami podatkowymi umawiających się państw, uregulowanej zazwyczaj w art. 25 dwustronnych umów o unikaniu podwójnego opodatkowania, wzorowanych na Modelowej Konwencji Podatkowej OECD.

Przedstawiając skrótowo, procedura polubowna powstaje wówczas, gdy podatnik przekonany, że działania jednego lub obu umawiających się państw mogą spowodować opodatkowanie niezgodne z Konwencją podatkową, przedkłada swoją sprawę właściwemu organowi Państwa, w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę. Organ podatkowy do którego zwrócił się podatnik, jeżeli uzna, że kwestionowane opodatkowanie jest wynikiem działań w drugim państwie, wszczyna postępowanie polubowne wobec organu podatkowego drugiego państwa. Taka procedura może trwać wiele lat i nie ma żadnych gwarancji, że zostanie osiągnięte porozumienie, ponieważ art. 25 nakłada tylko obowiązek negocjacji, a nie zawarcia porozumienia.

Ponadto procedura oparta na art. 25 Modelowej Konwencji Podatkowej OECD nie nakłada na poszczególne stadia postępowania żadnych terminów.

Z powyższych względów, w celu skutecznego regulowania sporów podatkowych na tle korekty zysków między przedsiębiorstwami powiązanymi, Unia Europejska wypracowała specjalną konwencję, której nadano formę wielostronnej umowy międzynarodowej.

Zasady opodatkowania zysków przedsiębiorstw powiązanych są uregulowane w umowach o unikaniu podwójnego opodatkowania w oparciu o art. 9 Modelowej Konwencji Podatkowej OECD.

Chodzi tu głównie o przedsiębiorstwa wielonarodowe, ale i w stosunkach dwustronnych występują bardzo często daleko idące powiązania osobiste i kapitałowe, co ma wpływ na zasady zawierania transakcji między takimi przedsiębiorstwami. Dwustronne umowy podatkowe zawarte w latach siedemdziesiątych zawierają w artykule 9 ust. 1, następującą klauzulę:

„Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa uczestniczy bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, albo
- b) te same osoby uczestniczą bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, i

jeżeli w jednym i drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, jakie by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągnęłyby jedno z przedsiębiorstw bez zaistnienia tych warunków, ale z powodu takich warunków nie osiągnęło, mogą być odpowiednio opodatkowane”.

Oznacza to, że organy podatkowe jednego Umawiającego się Państwa mogą w celu obliczenia podatku należnego od przedsiębiorstw powiązanych, dokonać odpowiednio korekty księgowości przedsiębiorstwa, jeżeli w następstwie istniejących między nimi powiązań, ich księgowość nie odzwierciedla rzeczywistych zysków podlegających opodatkowaniu, a powstających w tym państwie.

Korekta księgowości w zakresie transakcji między przedsiębiorstwami powiązanyymi może prowadzić do tzw. ekonomicznego podwójnego opodatkowania, tzn. opodatkowania tego samego dochodu w rękach różnych osób z uwagi na fakt, że przedsiębiorstwo państwa A, którego zyski zostały skorygowane będzie opodatkowane od sumy zysków, od których przedsiębiorstwo państwa B już zostało opodatkowane.

Ustęp 2 artykułu 9 umów o unikaniu podwójnego opodatkowania postanawia, że państwo B dokona w takiej sytuacji właściwej korekty wtórnej albo odzwierciedlającej podatku w celu uniknięcia podwójnego opodatkowania. Jednakże w wielu przypadkach taka korekta może być dokonana tylko wtedy, jeżeli państwo B uzna, że korekta dokonana w państwie A jest uzasadniona. Taka sytuacja prowadzi często do długotrwałych sporów, co jest wysoce niekorzystne dla działających na rynku europejskim przedsiębiorstw ze sobą powiązanych, których liczba stale rośnie i rosnać będzie.

3. Podstawowe uregulowania Konwencji

Konwencja reguluje szczegółowo tryb załatwiania takich spraw między organami podatkowymi państw, w których działają przedsiębiorstwa powiązane.

Konwencja ustala procedurę, której celem jest wyeliminowanie różnicy opinii krajowych administracji podatkowych w odniesieniu do korekty tzw. cen transferowych uzgodnionych pomiędzy przedsiębiorstwami powiązаныmi mającymi siedzibę w państwach członkowskich Unii Europejskiej (art. 1-4).

Procedura może być stosowana, gdy:

- przedsiębiorstwo położone w jednym państwie członkowskim Unii ma bezpośredni lub pośredni udział w kontrolowaniu lub w kapitale drugiego przedsiębiorstwa położonego w drugim państwie członkowskim Unii, lub
- prowadzi działalność handlową w drugim państwie członkowskim za pośrednictwem zakładu.

Spór musi dotyczyć podatku dochodowego i musi mieć związek z tzw. cenami transferowymi uzgodnionymi pomiędzy przedsiębiorstwami powiązаныmi, które powinny być skorygowane zgodnie z ust. 1 art. 9 Modelowej Konwencji Podatkowej OECD, jeżeli nie odpowiadają one cenom jakie mogłyby być uzgodnione w identycznych okolicznościach przez przedsiębiorstwa niezależne. Ma to również zastosowanie do korekty zysków przedsiębiorstwa uzyskanych przez zakład położony w drugim państwie członkowskim Unii.

Niezależnie od procedury wzajemnego porozumiewania się i procedury arbitrażowej Konwencja nakłada na organy podatkowe jednego państwa członkowskiego obowiązek poinformowania organów podatkowych drugiego państwa członkowskiego, że zamierzają one dokonać korekty cen transferowych (art. 5). Takie postępowanie może pozwolić na rozstrzygnięcie na tym etapie sporu, bez uciekania się do procedury wzajemnego porozumiewania się i procedury arbitrażowej przewidzianej w Konwencji. Osiągnięcie porozumienia na tym etapie kończy całe postępowanie.

Postępowanie obejmuje dwa stadia:

1. Procedura wzajemnego porozumiewania się (art. 6). Przedsiębiorstwo wszczyna pierwsze stadium postępowania przez przedłożenie własnej sprawy organowi podatkowemu, w państwie w którym jest ono położone. Procedura ta odpowiada procedurze polubownej przewidzianej w artykule 25 Modelowej Konwencji Podatkowej OECD, z tym że dla poszczególnych działań ustala się terminy. Organy podatkowe obu państw powinny dążyć do osiągnięcia porozumienia.

Jeżeli porozumienie jest osiągnięte w ciągu dwóch lat, wówczas to stadium procedury jest zakończone.

2. Postępowanie arbitrażowe

To stadium postępowania wszczyna się wówczas, gdy porozumienie między organami podatkowymi obu zainteresowanych państw członkowskich nie zostało osiągnięte w ciągu dwóch lat w trakcie procedury polubownej:

- a) zainteresowane państwa muszą utworzyć komisję doradczą (art. 7 i 9) złożoną z:
 - przewodniczącego, który powinien pełnić wysoką funkcję sędziowską w państwie członkowskim lub być sędzią o uznanym autorytecie,
 - jednego lub dwóch przedstawicieli organów podatkowych zainteresowanych państw,

- parzystej liczby niezależnych osób cieszących się powszechnym szacunkiem wyznaczonych przez zainteresowane organy w drodze porozumienia lub losowania z listy osób wyznaczonych przez Umawiające się Państwa. Każde Państwo wyznaczy po 5 osób,
- b) Komisja musi wydać opinię w ciągu sześciu miesięcy od daty przedłożenia jej sprawy,
- c) następnie państwa mają dalsze sześć miesięcy na rozstrzygnięcie sporu, odstępując w razie konieczności od opinii Komisji,
- d) jeżeli porozumienie nie jest osiągnięte w ciągu sześciu miesięcy, wówczas zainteresowane państwa muszą zastosować się do opinii Komisji.

Właściwy organ jednego państwa nie ma obowiązku podejmować postępowania ani ugodowego ani arbitrażowego, jeżeli postępowanie sądowe lub administracyjne doprowadzi do orzeczenia stwierdzającego, że w wyniku działań powodujących dokonanie korekty zysków zgodnie z art. 4 jedno z przedsiębiorstw podlega wysokiej karze.

Nowe państwa przystępujące do Konwencji mają obowiązek zdefiniowania tego określenia zgodnie z art. 8.

W Protokole Podpisania Konwencji w sprawie przystąpienia do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych Polska złożyła jednostronną deklarację w następującym brzmieniu:

„Termin „surowa kara” oznacza karę grzywny, karę pozbawienia wolności za zawinione przez podatnika naruszenie przepisów prawa podatkowego”.

Na potrzeby procedury, o której mowa w art. 7, zainteresowane przedsiębiorstwa powiązane mogą z własnej woli dostarczać wszelkie informacje, dowody lub dokumenty, które w ich ocenie mogą być użyteczne przy podejmowaniu decyzji przez Komisję. Również na żądanie komisji przedsiębiorstwa lub właściwe organy zainteresowanych Państw są zobowiązane

dostarczać wymagane informacje, dowody oraz dokumenty. Jednakże właściwe organy umawiających się Państw nie są zobowiązane do:

- a) podejmowania środków administracyjnych niezgodnych z wewnętrznym ustawodawstwem lub przyjętą praktyką administracyjną Umawiającego się Państwa,
- b) dostarczania informacji, których nie można udzielić zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego lub przyjętą praktyką administracyjną Umawiającego się Państwa, lub
- c) dostarczania informacji, powodujących ujawnienie tajemnicy handlowej, gospodarczej, przemysłowej, zawodowej, lub procedury handlowej, bądź też informacji, których ujawnienie byłoby sprzeczne z zasadami porządku publicznego.

Każde przedsiębiorstwo powiązane może na swój wniosek występować przed komisją lub być przed nią reprezentowane. Na żądanie komisji doradczej każde przedsiębiorstwo powiązane jest zobowiązane do stawienia się przed komisją lub oddelegowania swojego przedstawiciela.

Komisja doradcza, jest zobowiązana wydawać swoją opinię najpóźniej w terminie sześciu miesięcy od dnia, w którym sprawa została przedłożona jej do rozpatrzenia.

Komisja wydaje opinię zwykłą większością głosów swoich członków. Właściwe organy mogą uzgodnić dodatkowe zasady postępowania.

Właściwe organy będące stronami w postępowaniu powinny wydać decyzję, która pozwoli na uniknięcie podwójnego opodatkowania w terminie sześciu miesięcy od dnia wydania opinii przez komisję doradczą.

Właściwe organy mogą wydać decyzję odbiegającą od opinii komisji doradczej, lecz jeżeli nie dojdą do porozumienia, wówczas zobowiązane są do działania zgodnego z opinią Komisji.

Właściwe organy mogą ustalić między sobą, że decyzja, o której mowa w ust. 1, zostanie opublikowana, pod warunkiem że zainteresowane przedsiębiorstwa wyrażą na to zgodę.

W rozumieniu Konwencji uznaje się, że uniknięto podwójnego opodatkowania jeżeli:

- a) zyski podlegają opodatkowaniu wyłącznie w jednym państwie lub
- b) podatek od tych zysków pobierany w jednym państwie jest pomniejszony o kwotę odpowiadającą kwocie podatku, która zostałaby naliczona w innym państwie.

4. Różnice między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Dotychczas współpraca między organami podatkowymi Polski a organami podatkowymi innych Państw Członkowskich UE mogła odbywać się jedynie w drodze procedury polubownej – wzajemnego porozumiewania się (ang. mutual agreement procedure) przewidzianej w zawartych dwustronnych umowach o unikaniu podwójnego opodatkowania. Brak było jednak szczególnych procedur zmierzających do rozwiązywania sporów mogących powstać na skutek korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych. Normalna procedura polubowna bywa przewlekła i często nie prowadzi do rozstrzygnięcia sporu.

Konwencję można oceniać jako alternatywny instrument rozwiązywania sporów między państwami członkowskimi w zakresie opodatkowania dochodu z transakcji pomiędzy przedsiębiorstwami powiązаныmi. Konwencja jest korzystniejsza od procedury polubownej, bowiem przewiduje – obok postępowania ugodowego (procedury wzajemnego porozumiewania się) – możliwość rozstrzygnięcia sporu w drodze arbitrażu. Ponadto, postępowanie ugodowe jest skonstruowane w sposób, który pozwala na skuteczne rozwiązanie sporu w ściśle określonym czasie. Procedura wzajemnego porozumiewania się, wynikająca z umów o unikaniu podwójnego opodatkowania, nie określa ram czasowych postępowania.

Procedura ugodowa prowadzona na podstawie Konwencji musi zakończyć się w terminie dwóch lat od dnia wszczęcia postępowania.

Określony w Konwencji termin wraz z perspektywą rozstrzygnięcia sporu w drodze arbitrażu skłania organy administracji podatkowej Państw Człon-

kowskich zaangażowanych w spór do wypracowania kompromisu w drodze postępowania ugodowego.

5. Skutki finansowe

Przystąpienie do Konwencji nie wywołuje bezpośrednich skutków finansowych dla sfery finansów publicznych. Jedynie wszczęcie procedury przewidzianej w Konwencji w związku z regulowaniem sporu na tle korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych może pociągnąć koszty, ale będą to koszty podobne do tych jakie powstają przy regulowaniu jakichkolwiek spornych kwestii w drodze wzajemnego porozumiewania się przewidzianego w dwustronnych umowach o unikaniu podwójnego opodatkowania.

6. Tryb związania się Rzeczypospolitej Polskiej Konwencją

W związku z przystąpieniem Rzeczypospolitej Polskiej oraz dziewięciu innych Państw do Unii Europejskiej z dniem 1 maja 2004 r., zachodzi konieczność przystąpienia Nowych Państw Członkowskich do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych. Nastąpiło to przez podpisanie Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Malty, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej i Republiki Węgierskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

Zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych, związanie Rzeczypospolitej Polskiej Konwencją o przystąpieniu do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych nastąpi w drodze ratyfikacji, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, ze względu na przesłankę określoną w art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej. Ratyfikowana Konwencja dotyczyć będzie nakładania podatków, określania podmiotów, przedmiotów opodatkowania stawek podatkowych

a także zasad przyznawania ulg i umorzeń, tj. spraw, dla regulowania których art. 217 Konstytucji RP wymaga ustawy.

a) Podmioty prawa krajowego, których dotyczy Konwencja:

Minister Finansów będzie sprawował nadzór nad realizacją postanowień Konwencji.

Regulacje Konwencji będą miały zastosowanie do wszystkich przedsiębiorstw powiązanych, w stosunku do których organy podatkowe będą dokonywały korekty zysku,

b) Uregulowania prawa wewnętrznego mające związek z Konwencją, do której przystępuje Rzeczpospolita Polska:

- ustawa z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych (Dz. U. z 2000 r. Nr 54, poz. 654, z późn. zm.),
- ustawa z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz. U. z 2000 r. Nr 14, poz. 178, z późn. zm.),
- ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Ordynacja podatkowa (Dz. U. z 2005 r., Nr 8, poz. 60, z późn. zm.),

c) Środki prawne jakie powinny zostać przyjęte w celu wykonania Konwencji:

Wejście w życie Konwencji nie spowoduje konieczności dokonania zmian w ustawodawstwie wewnętrznym. Dokonana ustawą z dnia 30 czerwca 2005 r. o zmianie ustawy – Ordynacja podatkowa oraz o zmianie niektórych innych ustaw (Dz. U. Nr 143, poz. 1199) nowelizacja Ordynacji Podatkowej w jej art. 14e, § 1 rozszerza uprawnienia ministra właściwego do spraw finansów publicznych do wydawania pisemnych interpretacji w indywidualnych sprawach, w których nie toczy się i nie toczyło postępowanie podatkowe lub kontrola podatkowa albo postępowanie przed sądem administracyjnym, wyłącznie w zakresie postanowień umów o unikaniu podwójnego opodatkowania oraz innych ratyfikowanych umów międzynarodowych dotyczących problematyki podatkowej. Brzmienie tego przepisu oznacza, że interpretacja może również obejmować porozumienia osiągnięte w ramach proce-

dury polubownej zgodnie z art. 25 Modelowej Konwencji Podatkowej OECD, procedury arbitrażowej oraz procedur uregulowanych w Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych (Konwencja Nr 436/90/EWG). Interpretacja, o której mowa w art. 14e § 1 Ordynacji podatkowej, wiąże organy podatkowe i organy kontroli skarbowej. Innym ważnym narzędziem prawnym zapewniającym wprowadzenie w życie porozumienia jest instytucja wznowienia postępowania. Stosownie do nowego brzmienia art. 240 § 1 pkt 10 Ordynacji podatkowej, w sprawach zakończonych decyzją ostateczną wznawia się postępowanie, jeżeli wynik zakończonej procedury wzajemnego porozumiewania lub procedury arbitrażowej, prowadzonych na podstawie ratyfikowanej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania lub innej ratyfikowanej umowy międzynarodowej, której stroną jest Polska będzie miał wpływ na treść wydanej decyzji.

KONWENCJA
W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI CZESKIEJ,
REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,
REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ, REPUBLIKI LITEWSKIEJ,
REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY,
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII
I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ DO KONWENCJI
W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA
W PRZYPADKU KOREKTY ZYSKÓW
PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIE STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ,

ZWAŻYWSZY, że Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka stając się członkami Unii zobowiązały się przystąpić do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych (Konwencji Arbitrażowej), podpisanej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r. oraz do Protokołu do tej Konwencji, podpisanego w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.,

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników:
JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW,
PREZYDENT REPUBLIKI CZESKIEJ,

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA DANII,
PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,
PREZYDENT REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,
PREZYDENT REPUBLIKI GRECKIEJ,

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL HISZPANII,
PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,
PREZYDENT IRLANDII,
PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,
GABINET MINISTRÓW REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,
PREZYDENT REPUBLIKI LITEWSKIEJ,
JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA,
PREZYDENT REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ,
PREZYDENT MALTY,
JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW,
PREZYDENT REPUBLIKI AUSTRII,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
PREZYDENT REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,
PREZYDENT REPUBLIKI SŁOWENII,
PREZYDENT REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,
PREZYDENT REPUBLIKI FINLANDII,
RZĄD KRÓLESTWA SZWECJI,
JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ
BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

KTÓRZY, zebrani w ramach Komitetu Stałych Przedstawicieli Państw Członkowskich Unii Europejskiej po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republiki Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka przystępują niniejszym do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, podpisanej w Brukseli

dnia 23 lipca 1990 r., ze wszystkimi jej dostosowaniami i zmianami dokonanymi na mocy Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, podpisanej w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r. oraz na mocy Protokołu zmieniającego Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, podpisanego w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.

ARTYKUŁ 2

W Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych wprowadza się następujące zmiany:

1. W art. 2 ust. 2:

a) po lit. a) dodaje się literę o następującym brzmieniu:

„b) w Republice Czeskiej:

- daň z příjmů fyzických osob
- daň z příjmů právnických osob”

b) lit. b) otrzymuje oznaczenie lit. c) i otrzymuje następujące brzmienie:

„c) w Danii:

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat”

c) lit. c) otrzymuje oznaczenie lit. d);

d) po lit. d) dodaje się literę o następującym brzmieniu:

„e) w Republice Estońskiej:

– tulumaks”

e) lit. d) otrzymuje oznaczenie lit. f)

f) lit. e) otrzymuje oznaczenie lit. g) i otrzymuje następujące brzmienie:

„g) w Hiszpanii:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- Impuesto sobre Sociedades;
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes.”

- g) lit. f) otrzymuje oznaczenie lit. h)
- h) lit. g) otrzymuje oznaczenie lit. i)
- i) lit. h) otrzymuje oznaczenie lit. j) i otrzymuje następujące brzmienie:

„j) we Włoszech:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle società,
- imposta regionale sulle attività produttive.”

- j) po lit. j) dodaje się litery o następującym brzmieniu:

„k) w Republice Cypryjskiej:

- Φόρος Εισοδήματος
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας

l) w Republice Łotewskiej:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis

„m) w Republice Litewskiej:

- Gyventojų pajamų mokestis;
- Pelno mokestis”

- k) lit. i) otrzymuje oznaczenie lit. n)

- l) po lit. n) dodaje się litery o następującym brzmieniu:

„o) w Republice Węgierskiej:

- személyi jövedelemadó
- társasági adó
- osztalékadó

p) w Republice Malty:

- taxxa fuq l – income”

m) lit. j) otrzymuje oznaczenie lit. q)

n) lit. k) otrzymuje oznaczenie lit. r)

o) po lit. r) dodaje się literę o następującym brzmieniu:

„s) w Rzeczpospolitej Polskiej:

- podatek dochodowy od osób fizycznych
- podatek dochodowy od osób prawnych”

p) lit. l) otrzymuje oznaczenie lit. t)

q) po lit. t) dodaje się litery o następującym brzmieniu:

„u) w Republice Słowenii:

- dohodnina
- davek od dobička pravnih oseb

v) w Republice Słowackiej:

- daň z príjmov právnických osôb
- daň z príjmov fyzických osôb”

- r) lit. m) otrzymuje oznaczenie lit. w);
- s) lit. n) otrzymuje oznaczenie lit. x) i otrzymuje następujące brzmienie:

„x) w Szwecji:

- statlig inkomstkatt
- kupongskatt
- kommunal inkomstkatt”

- t) lit. o) otrzymuje oznaczenie lit. y)

2. W art. 3 ust. 1 dodaje się tiret o następującym brzmieniu:

„– w Republice Czeskiej:

- Ministr financí lub upoważniony przedstawiciel

– w Republice Estońskiej:

- Rahandusminister lub upoważniony przedstawiciel

– w Republice Cypryjskiej:

- Ο Υπουργός Οικονομικών lub upoważniony przedstawiciel

– w Republice Łotewskiej:

- Valsts ieņēmumu dienests

- w Republice Litewskiej:
 - Finansu ministras lub upoważniony przedstawiciel
- w Republice Węgierskiej:
 - a pénzügyminiszter lub upoważniony przedstawiciel
- w Republice Malty:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi lub upoważniony przedstawiciel
- w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - Minister Finansów lub upoważniony przedstawiciel
- w Republice Słowenii:
 - Ministrstvo za finance lub upoważniony przedstawiciel
- w Republice Słowackiej:
 - Minister financií alebo splnomocnený zástupca”

3. W art. 3 ust. 1 tiret o brzmieniu:

„– we Włoszech:

il Ministro delle Finanze lub upoważniony przedstawiciel”

otrzymuje następujące brzmienie:

„– we Włoszech:

ARTYKUŁ 3

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej przekazuje rządów Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej uwierzytelniony odpis:

- Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych;
- Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych; oraz
- Protokołu zmieniającego Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych,

w językach angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim.

Teksty Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, oraz Protokołu zmieniającego Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim zawarte są w załącznikach I-IX do niniejszej Konwencji. Teksty sporządzone w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim są tekstami autentycznymi na takich samych warunkach, jak pozostałe teksty Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

ARTYKUŁ 4

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez Państwa-Sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składane są Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 5

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie między Umawiającymi się Państwami, które ją ratyfikowały, przyjęły lub zatwierdziły, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia przez te Państwa.

ARTYKUŁ 6

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej notyfikuje Państwom-Sygnatariuszom:

- a) złożenie każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia;
- b) daty wejścia w życie niniejszej Konwencji między Państwami, które ją ratyfikowały, przyjęły lub zatwierdziły.

ARTYKUŁ 7

Niniejsza Konwencja sporządzona jest w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty we wszystkich dwudziestu jeden językach są na równi autentyczne, zostaje złożona w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Sekretarz Generalny przekazuje uwierzytelniony odpis rządowi każdego Państwa-Sygnatariusza.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

KONWENCJA
W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA
W PRZYPADKU KOREKTY ZYSKÓW
PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH (90/436/EEC)

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ GOSPODARCZĄ,

PRAGNĄC nadać moc obowiązującą art. 220 tego Traktatu, na podstawie którego zobowiązały się do rozpoczęcia między sobą negocjacji, mając na celu zapewnienie eliminowania podwójnego opodatkowania w interesie swoich obywateli,

MAJĄC NA WZGLĘDZIE wagę, jaką przykłada się do eliminowania podwójnego opodatkowania w związku z korektą zysków przedsiębiorstw powiązanych,

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły jako swoich Pełnomocników:

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW:

Philippa de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA DANII:

Nielsa HELVEGA PETERSENA,
Ministra Gospodarki;

PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC:

Theo WAIGLA,
Federalnego Ministra Finansów;
Jürgena TRUMPFA,
Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

PREZYDENT REPUBLIKI GRECKIEJ:

Ioannisa PALAIOKRASSASA,
Ministra Finansów;

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL HISZPANII:

Carlosa SOLCHAGA CATALÁNA,

Ministra Gospodarki i Finansów;

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ:

Jeana VIDALA,
Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

PREZYDENT IRLANDII:

Alberta REYNOLDSA,
Ministra Finansów;

PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ:

Stefano DE LUCA,
Sekretarza Stanu do spraw finansów;

JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA:

Jean-Clauda JUNCKERA,
Ministra Budżetu, Ministra Finansów
Ministra Pracy;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW:

P. C. NIEMANA,

Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

PREZYDENT REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ:

Miguela BELEZA,

Ministra Finansów;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ
BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ:

David H. A. HANNAYA (KCMG),

Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

KTÓRZY, zebrani w ramach Rady, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte
i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

ROZDZIAŁ I

ZAKRES KONWENCJI

ARTYKUŁ 1

1. Niniejsza Konwencja ma zastosowanie wtedy gdy, w celach podatkowych, zyski zaliczone do zysków przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa są również lub mogłyby również być zaliczone do zysków przedsiębiorstwa innego Umawiającego się Państwa ze względu na to, że zasady określone w art. 4 i stosowane bezpośrednio, bądź też na mocy odpowiednich przepisów prawa obowiązującego w danym państwie, nie były przestrzegane.
2. Do celów niniejszej Konwencji, stały zakład należący do przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, znajdujący się na terytorium innego Umawiającego się Państwa uważa się za przedsiębiorstwo tego Państwa, w którym się znajduje.
3. Ust. 1 stosuje się również w przypadkach, gdy którekolwiek z przedsiębiorstw zainteresowanych zamiast zysków poniosło straty.

ARTYKUŁ 2

1. Niniejsza Konwencja dotyczy podatków dochodowych.

2. Obowiązującymi podatkami, do których ma zastosowanie niniejsza Konwencja, są w szczególności:

a) w Belgii:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

b) w Danii:

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunale indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- saerlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigoerelsesafgift;

c) w Niemczech:

- Einkommensteuer,
- Koerperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, o ile podatek ten dotyczy zysków z handlu;

d) w Grecji:

- Φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- Φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης;

e) w Hiszpanii:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

f) we Francji:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

g) w Irlandii:

- Income Tax,
- Corporation Tax;

h) we Włoszech:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

i) w Luksemburgu:

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, o ile podatek ten dotyczy zysków z handlu;

- j) w Holandii:
- inkomstenbelasting,
 - vennootschapsbelasting;
- k) w Portugalii:
- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
 - imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
 - derrama para os municipios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;
- l) w Zjednoczonym Królestwie:
- Income Tax,
 - Corporation Tax.
3. Konwencja ma również zastosowanie do wszelkich identycznych lub podobnych podatków nałożonych po dacie jej podpisania oprócz lub też w miejsce podatków obowiązujących. Właściwe organy Umawiających się Państw informują się wzajemnie o wszelkich zmianach dokonanych w odpowiednich przepisach krajowych.

ROZDZIAŁ II

PRZEPISY OGÓLNE

Część I

Definicje

ARTYKUŁ 3

1. Do celów niniejszego Konwencji: „właściwy organ” oznacza:

- w Belgii: De Minister van Financien lub upoważnionego przedstawiciela,
Le Ministre des Finances lub upoważnionego przedstawiciela;
- w Danii: Skatteministeren lub upoważnionego przedstawiciela;
- w Niemczech: Der Bundesminister der Finanzen lub upoważnionego przedstawiciela;
- w Grecji: Ο Υπουργός των Οικονομικών lub upoważnionego przedstawiciela,
- w Hiszpanii: El Ministro de Economía y Hacienda lub upoważnionego przedstawiciela,

- we Francji: Le Ministre chargé du budget lub upoważnionego przedstawiciela,
 - w Irlandii: The Revenue Commissioners lub upoważnionego przedstawiciela;
 - we Włoszech: Il Ministro delle Finanze lub upoważnionego przedstawiciela,
 - w Luksemburgu: Le Ministre des Finances lub upoważnionego przedstawiciela,
 - w Holandii: De Minister van Financien lub upoważnionego przedstawiciela,
 - w Portugalii: O Ministro das Finanças lub upoważnionego przedstawiciela;
 - w Zjednoczonym Królestwie: The Commissioners of Inland Revenue lub upoważnionego przedstawiciela;
2. Jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każdy termin niezdefiniowany w niniejszej Konwencji ma znaczenie określone w Konwencji w sprawie podwójnego opodatkowania zawartej między zainteresowanymi Państwami.

Część II

Zasady stosowane do korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych oraz przypisywania zysków stałym zakładom

ARTYKUŁ 4

Przy stosowaniu niniejszej Konwencji obowiązują następujące zasady:

1. Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa ma bezpośredni lub pośredni udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa innego Umawiającego się Państwa, lub
- b) te same osoby mają bezpośredni lub pośredni udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa jednego Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa innego Umawiającego się Państwa,

i w którymkolwiek z tych przypadków ustanowione lub nałożone zostały warunki, wiążące oba te przedsiębiorstwa w ich stosunkach handlowych bądź finansowych, które różnią się od tych, jakie zostałyby ustanowione pomiędzy niezależnymi przedsiębiorstwami, wówczas wszelkie zyski, które jedno z tych przedsiębiorstw osiągnęłoby bez zaistnienia tych warunków, lecz których w wyniku ich zaistnienia nie osiągnęło, mogą zostać zaliczone do zysków tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa prowadzi swoją działalność w innym Umawiającym się Państwie za pośrednictwem znajdującego się na terenie tego państwa stałego zakładu, wówczas za zyski tego zakładu uznaje się zyski, które mógłby on oczekiwać, że zostaną osiągnięte, gdyby jako odrębne i samodzielne przedsiębiorstwo prowadził taką samą lub podobną działalność, w takich samych lub podobnych warunkach, jednocześnie współdziałając całkowicie niezależnie z przedsiębiorstwem, którego stały zakład stanowi.

ARTYKUŁ 5

Jeżeli Umawiające się Państwo zamierza dokonać korekty zysków przedsiębiorstwa zgodnie z zasadami określonymi w art. 4, poinformuje ono to przedsiębiorstwo o zamierzonych działaniach we właściwym terminie oraz umożliwi mu poinformowanie o tym drugiego przedsiębiorstwa tak, aby mogło ono z kolei poinformować drugie Umawiające się Państwo.

Jednakże, nie stoi to na przeszkodzie dokonania zamierzonej korekty przez Umawiające się Państwo, które przekazuje taką informację.

Jeżeli po przekazaniu takiej informacji oba przedsiębiorstwa oraz drugie Umawiające się Państwo wyrażą zgodę na korektę, nie stosuje się art. 6 i 7.

Część III

Porozumienie stron i postępowanie arbitrażowe

ARTYKUŁ 6

1. Jeżeli, w każdym przypadku, do którego ma zastosowanie niniejsza Konwencja, przedsiębiorstwo uznaje, że zasady określone w art. 4 nie były przestrzegane, może ono, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych przez prawo krajowe zainteresowanych Umawiających się Państw, przedłożyć sprawę właściwemu organowi Umawiającego się Państwa, do którego przynależy lub w którym znajduje się jego stały zakład. Sprawa musi zostać przedłożona w terminie trzech lat od pierwszego zawiadomienia o działaniach, które prowadzą lub mogą prowadzić do podwójnego opodatkowania w rozumieniu art. 1.

Jednocześnie przedsiębiorstwo powiadamia właściwy organ, czy dana sprawa może dotyczyć innych Umawiających się Państw. Właściwy organ następnie powiadamia niezwłocznie właściwe organy innych Umawiających się Państw.

2. Jeżeli właściwy organ uznaje skargę za uzasadnioną, a sam nie jest w stanie znaleźć satysfakcjonującego rozwiązania, dokłada on wszelkich starań, aby rozwiązać sprawę w drodze porozumienia stron z właściwym organem jakiegokolwiek innego zainteresowanego Umawiającego się Państwa, mając na uwadze eliminowanie podwójnego opodatkowania, zgodnie z zasadami określonymi w art. 4. Każde osiągnięte porozumienie stron jest wprowadzane w życie niezależnie od jakichkolwiek terminów przewidzianych prawem krajowym zainteresowanych Umawiających się Państw.

ARTYKUŁ 7

1. Jeżeli zainteresowane właściwe organy w ciągu dwóch lat od daty pierwszego wniesienia sprawy przed jeden z nich, zgodnie z art. 6 ust. 1, nie osiągną porozumienia, które zapewni wyeliminowanie podwójnego opodatkowania, o którym mowa w art. 6, powołują one komisję doradczą, której zadaniem jest przedstawienie opinii w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w danym przypadku.

Przedsiębiorstwa mogą uciekać się do środków odwoławczych dostępnych w ramach prawa krajowego zainteresowanego Umawiającego się Państwa; jednakże, jeżeli sprawa została wniesiona do sądu lub trybunału, termin dwóch lat, o którym mowa w pierwszym akapicie, liczy się od daty wydania orzeczenia przez sąd odwoławczy ostatniej instancji.

2. Fakt przedłożenia komisji doradczej sprawy nie stanowi dla Umawiającego się Państwa przeszkody we wszczęciu lub kontynuacji postępowania sądowego lub postępowania w sprawie sankcji administracyjnych w związku z tą samą sprawą.

3. W przypadku, gdy prawo krajowe Umawiającego się Państwa nie zezwala właściwym organom tego państwa na odstępianie od decyzji organów sądowych, ust. 1 nie ma zastosowania, chyba że przedsiębiorstwo powiązane tego Państwa nie dotrzymało terminu wniesienia środka odwoławczego lub wycofało środek odwoławczy przed wydaniem decyzji. Niniejsze postanowienie nie ma wpływu na środki odwoławcze, jeżeli i o ile odnoszą się one do spraw innych niż te, o których mowa w art. 6.

4. Właściwe organy mogą, za porozumieniem stron oraz za zgodą zainteresowanych przedsiębiorstw powiązanych, odroczyć terminy, o których mowa w ust. 1.

5. O ile nie stosuje się przepisów ust. 1 do 4, prawa każdego z przedsiębiorstw powiązanych, określone w art. 6, pozostają nienaruszone.

ARTYKUŁ 8

1. Właściwy organ Umawiającego się Państwa nie ma obowiązku wszczynać procedury porozumienia stron, ani też powoływać komisji doradczej, o której mowa w art. 7, jeżeli postępowanie sądowe lub administracyjne zakończy się wydaniem prawomocnego orzeczenia stwierdzającego, że w wyniku działań prowadzących do dokonania korekty zysków, zgodnie z art. 4, jedno z zainteresowanych przedsiębiorstw podlega surowej karze.

2. W przypadku, gdy postępowanie sądowe lub administracyjne, wszczęte w celu stwierdzenia, że w wyniku działań prowadzących do dokonania korekty zysków, zgodnie z art. 4, jedno z zainteresowanych przedsiębiorstw podlega surowej karze, toczy się równoległe z innym postępowaniem, o którym mowa w art. 6 i 7, właściwe organy mogą zawiesić to ostatnie postępowanie do momentu zakończenia postępowania administracyjnego lub sądowego.

ARTYKUŁ 9

1. W skład komisji doradczej, o której mowa w art. 7 ust.1, oprócz jej przewodniczącego wchodzi:

- dwaj przedstawiciele każdego z zainteresowanych właściwych organów; liczba ta może zostać zredukowana do jednego w drodze umowy pomiędzy właściwymi organami;

- parzysta liczba niezależnych osób cieszących się powszechnym uznaniem, które zostaną wyznaczone w drodze wzajemnego porozumienia z listy osób, o której mowa w ust. 4 lub, w razie braku porozumienia, w drodze losowania przeprowadzonego przez zainteresowane właściwe organy.

2. Po wyznaczeniu niezależnych osób cieszących się powszechnym uznaniem, dla każdej z nich, zgodnie z zasadami obowiązującymi podczas wyznaczania niezależnych członków komisji, wyznacza się zastępcę na wypadek, gdyby niezależne osoby nie były w stanie wykonywać swoich obowiązków.

3. W przypadku losowania, każdy z właściwych organów może sprzeciwić się wyznaczeniu którejkolwiek określonej niezależnej osoby cieszącej się powszechnym uznaniem. Może to nastąpić we wcześniej uzgodnionych pomiędzy właściwymi organami okolicznościach lub w jednej z następujących sytuacji:

- osoba ta jest członkiem lub pracuje na rzecz jednej z zainteresowanych administracji podatkowych;
- osoba ta ma, bądź też miała, znaczne udziały w lub jest bądź była pracownikiem lub doradcą w jednym lub każdym z przedsiębiorstw powiązanych;
- osoba ta nie gwarantuje w wystarczającym stopniu bezstronności w trakcie rozstrzygnięcia sprawy lub spraw.

4. Lista niezależnych osób cieszących się powszechnym uznaniem zawiera nazwiska wszystkich niezależnych osób nominowanych przez Umawiające się Państwa. W tym celu, każde z Umawiających się Państw wyznacza pięć osób, o czym powiadamia Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich.

Osoby takie muszą być obywatelami jednego z Umawiających się Państw oraz posiadać miejsce zamieszkania na terytorium objętym niniejszą Konwencją. Osoby te powinny być kompetentne i niezależne.

Umawiające się Państwa mogą nanosić zmiany do listy, o której mowa w pierwszym akapicie; o wprowadzeniu takich zmian informują one niezwłocznie Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich.

5. Wyznaczeni zgodnie z ust. 1 przedstawiciele oraz niezależne osoby cieszące się powszechnym uznaniem wybierają przewodniczącego spośród osób znajdujących się na liście, o której mowa w ust. 4, bez naruszenia prawa każdego z zainteresowanych właściwych organów do zgłoszenia sprzeciwu wobec wyznaczenia tej osoby cieszącej się powszechnym uznaniem, wybranej w ten sposób w jednej z zaistniałych sytuacji, o których mowa w ust. 3.

Przewodniczący musi posiadać kwalifikacje wymagane do pełnienia najwyższych funkcji sędziowskich w swoim kraju lub musi być prawnikiem o uznanych kompetencjach.

6. Członkowie komisji doradczej zachowują w tajemnicy wszelkie sprawy, o których się dowiedzą w wyniku postępowania. Umawiające się Państwa przyjmą odpowiednie przepisy, których celem będzie nałożenie sankcji za każde naruszenie obowiązku zachowania tajemnicy. O podjętych środkach informują one niezwłocznie Komisję Wspólnot Europejskich. Komisja informuje pozostałe Umawiające się Państwa.

7. Umawiające się Państwa podejmują wszelkie niezbędne kroki w celu zapewnienia, aby komisja doradcza zbierała się niezwłocznie po przedłożeniu jej spraw do rozpatrzenia.

ARTYKUŁ 10

1. Do celów procedury, o której mowa w art. 7, zainteresowane przedsiębiorstwa powiązane mogą dostarczać komisji doradczej wszelkie informacje, dowody lub dokumenty, które w ich ocenie mogą być przydatne przy podejmowaniu przez nią decyzji. Przedsiębiorstwa oraz właściwe organy zainteresowanych Umawiających się Państw spełniają wszelkie żądania komisji doradczej o dostarczenie informacji, dowodów lub dokumentów. Jednakże, właściwe organy któregośkolwiek takiego Umawiającego się Państwa nie będą zobowiązane do:

- a) podjęcia środków administracyjnych niezgodnych z prawem krajowym lub przyjętą praktyką administracyjną Umawiającego się Państwa,
 - b) dostarczania informacji, których nie są dostępne zgodnie z prawem krajowym lub przyjętą praktyką administracyjną Umawiającego się Państwa; lub
 - c) dostarczania informacji, które spowodowałyby ujawnienie tajemnicy handlowej, gospodarczej, przemysłowej lub zawodowej, lub procedury handlowej, lub informacji, których ujawnienie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym.
2. Każde z przedsiębiorstw powiązanych może na swój wniosek występować przed komisją doradczą lub być przed nią reprezentowane. Na żądanie komisji doradczej każde z przedsiębiorstw powiązanych jest zobowiązane do stawienia się przed komisją doradczą lub oddelegowania przed nią swojego przedstawiciela.

ARTYKUŁ 11

1. Komisja doradcza, o której mowa w art. 7, wydaje opinię najpóźniej w terminie sześciu miesięcy od dnia, w którym sprawa została przedłożona jej do rozpatrzenia.

Opinia komisji doradczej musi opierać się na art. 4.

2. Komisja doradcza wydaje opinię zwykłą większością głosów swoich członków. Zainteresowane właściwe organy mogą uzgodnić dodatkowe przepisy regulaminu wewnętrznego.

3. Koszty postępowania prowadzonego przez komisję doradczą, z wyjątkiem kosztów ponoszonych przez przedsiębiorstwa powiązane, są w równych częściach ponoszone przez zainteresowane Umawiające się Państwa.

ARTYKUŁ 12

1. Właściwe organy będące stronami w postępowaniu, o którym mowa w art. 7, działając za obopólną zgodą na podstawie art. 4, wydają decyzję, która pozwoli na eliminowanie podwójnego opodatkowania w terminie sześciu miesięcy od dnia wydania opinii przez komisję doradczą.

Właściwe organy mogą wydać decyzję odbiegającą od opinii komisji doradczej. Jeżeli nie dojdą one do porozumienia, są zobowiązane do działania zgodnego z tą opinią.

2. Właściwe organy mogą uzgodnić między sobą opublikowanie decyzji, o której mowa w ust. 1, pod warunkiem, że zainteresowane przedsiębiorstwa wyrażą na to zgodę.

ARTYKUŁ 13

Fakt, że decyzje, podjęte przez Umawiające się Państwa w zakresie opodatkowania zysków pochodzących z transakcji dokonywanych między przedsiębiorstwami powiązаныmi, stały się ostateczne, nie stanowi przeszkody w zastosowaniu procedur określonych w art. 6 i 7.

ARTYKUŁ 14

Do celów niniejszej Konwencji uznaje się, że podwójne opodatkowanie zostało wyeliminowane, jeżeli:

- a) zyski podlegają opodatkowaniu wyłącznie w jednym Państwie; albo
- b) podatek od tych zysków pobierany w jednym Państwie jest pomniejszony o kwotę odpowiadającą kwocie podatku naliczanego od tych zysków w drugim Państwie.

ROZDZIAŁ III

PRZEPISY KOŃCOWE

Artykuł 15

Żadne postanowienie niniejszej Konwencji nie narusza realizacji szerszych zobowiązań w zakresie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, które wynikają albo z innych konwencji, których są lub staną się stronami Umawiające się Państwa, albo z prawa krajowego Umawiających się Państw.

ARTYKUŁ 16

1. Niniejsza Konwencja ma zastosowanie na terytorium określonym w art. 227 ust. 1 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą, bez uszczerbku dla ust. 2 tego artykułu.
2. Niniejsza Konwencja nie ma zastosowania do:
 - terytoriów francuskich, o których mowa w załączniku IV do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą,
 - Wysp Owczych oraz Grenlandii.

ARTYKUŁ 17

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji przez Umawiające się Państwa. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w biurze Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich.

ARTYKUŁ 18

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po dniu, w którym ostatni jej sygnatariusz złoży instrumenty ratyfikacyjne. Konwencja ma zastosowanie do postępowań, o których mowa w art. 6 ust. 1, które zostaną podjęte po jej wejściu w życie.

ARTYKUŁ 19

Sekretarz Generalny Rady Wspólnot Europejskich informuje Umawiające się Państwa o:

- a) złożeniu każdego instrumentu ratyfikacyjnego;

- b) dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji;
- c) liście niezależnych osób cieszących się powszechnym uznaniem, wyznaczonych przez Umawiające się Państwa oraz o wszelkich zmianach do niej zgodnie z art. 9 ust. 4.

ARTYKUŁ 20

Niniejsza Konwencja została zawarta na pięć lat. Na sześć miesięcy przed upływem tego okresu Umawiające się Państwa spotkają się w celu podjęcia decyzji w sprawie przedłużenia okresu obowiązywania niniejszej Konwencji, jak również innych stosownych środków.

ARTYKUŁ 21

Każde z Umawiających się Państw może w dowolnym czasie wystąpić z wnioskiem w sprawie rewizji niniejszej Konwencji. W takim wypadku, Przewodniczący Rady Wspólnot Europejskich zwoła konwencję w celu dokonania rewizji niniejszej Konwencji.

ARTYKUŁ 22

Niniejsza Konwencja, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, duńskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim i włoskim, przy czym każdy z wymienionych dziesięciu tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożona w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Wspólnot Europejskich. Sekretarz Generalny przekaze uwierzytelniony odpis rządowi każdego z Państw-Sygnatariuszy.

AKT KOŃCOWY

AF/CONV/FISC/1

PL

Pełnomocnicy Wysokich Umawiających się Stron,

zgromadzeni w Brukseli w dniu dwudziestego trzeciego lipca tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego roku w celu podpisania Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, przy okazji podpisania wyżej wymienionej Konwencji:

a) przyjęli następujące wspólne deklaracje, załączone do Aktu Końcowego:

- Deklarację w sprawie art. 4 ust. 1,
- Deklarację w sprawie art. 9 ust. 6,
- Deklarację w sprawie art. 13;

b) przyjęli do wiadomości następujące deklaracje jednostronne, załączone do niniejszego Aktu Końcowego:

- Deklarację Francji i Zjednoczonego Królestwa w sprawie art. 7,
- Deklaracje poszczególnych Umawiających się Państw w sprawie art. 8,
- Deklarację Republiki Federalnej Niemiec w sprawie art. 16.

WSPÓLNE DEKLARACJE

Deklaracja w sprawie art. 4 ust. 1

Przepisy art. 4 ust. 1 dotyczą zarówno przypadków, w których transakcja dokonywana jest bezpośrednio pomiędzy dwoma odrębnymi prawnie przedsiębiorstwami, jak i przypadków, w których transakcja dokonywana jest pomiędzy przedsiębiorstwem a stałym zakładem drugiego przedsiębiorstwa, znajdującym się na terytorium państwa trzeciego.

Deklaracja w sprawie art. 9 ust. 6

Państwa Członkowskie zachowują pełną swobodę przy określaniu charakteru i zakresu odpowiednich przepisów, które przyjmują w celu nałożenia sankcji za każde naruszenie obowiązku zachowania tajemnicy.

Deklaracja w sprawie art. 13

Jeżeli w jednym lub w więcej spośród zainteresowanych Umawiających się Państw decyzje dotyczące opodatkowania stanowiącego podstawę do podjęcia postępowań, o których mowa w art. 6 i 7, zostały zmienione po zakończeniu postępowania, o którym mowa w art. 6 lub też po wydaniu decyzji, o której mowa w art. 12, a także w wypadku wystąpienia podwójnego opodatkowania w rozumieniu art. 1, zastosowanie mają art. 6 i 7, z uwzględnieniem zastosowania skutków wspomnianego postępowania bądź wspomnianej decyzji.

DEKLARACJE JEDNOSTRONNE

Deklaracja w sprawie art. 7

Francja i Zjednoczone Królestwo deklaruja, że będą stosować art. 7 ust. 3.

Deklaracje poszczególnych państw w sprawie art. 8

Belgia

Termin „surowa kara” oznacza sankcję karną lub administracyjną w przypadku:

- naruszenia prawa powszechnego popełnionego w celu uchylenia się od opodatkowania,
- albo naruszeń przepisów dotyczących podatku dochodowego lub decyzji wydanych na ich podstawie, popełnionych z zamiarem dokonania oszustwa bądź też spowodowania szkody.

Dania

Pojęcie „surowa kara” oznacza sankcję za celowe naruszenie przepisów prawa karnego lub ustawodawstwa specjalnego w sprawach, które nie mogą być regulowane za pomocą środków administracyjnych.

Przypadki naruszenia przepisów prawa podatkowego mogą być, na zasadzie ogólnej, regulowane za pomocą środków administracyjnych, jeżeli uznaje się, że naruszenie to nie pociąga za sobą kary większej niż grzywna.

Niemcy

Naruszeniem prawa podatkowego podlegającym „surowej karze” jest każde naruszenie przepisów podatkowych podlegające karze ograniczenia wolności lub grzywnom karnym lub administracyjnym.

Grecja

Zgodnie z greckim ustawodawstwem podatkowym przedsiębiorstwo podlega „surowej karze”:

1. Jeżeli nie złoży zeznań lub złoży nieprawidłowe zeznania dotyczące podatków, opłat lub składek, które podlegają potrąceniu oraz wpłaceniu do budżetu państwa zgodnie z obowiązującymi przepisami, lub nie złoży zeznań lub złoży nieprawidłowe zeznania dotyczące podatku od wartości dodanej, podatku obrotowego lub specjalnego podatku od towarów luksusowych, o ile całkowita wysokość wspomnianych wyżej podatków, opłat oraz składek, które powinny być zostać zgłoszone oraz wpłacone do budżetu państwa w związku z działalnością handlową lub innego rodzaju działalnością prowadzoną w okresie sześciu miesięcy, przekracza kwotę 600 000 (sześciuset tysięcy) drachm lub kwotę 1 000 000 (jednego miliona) drachm za okres jednego roku kalendarzowego.
2. Jeżeli nie złoży zeznania dotyczącego podatku dochodowego, o ile podatek należny od niezgłoszonego dochodu przekracza kwotę 300 000 (trzystu tysięcy) drachm.
3. Jeżeli nie złoży szczegółowych informacji podatkowych określonych w przepisach dotyczących danych podatkowych.
4. Jeżeli dostarczy szczegółowe informacje, o których mowa w poprzednim punkcie 3, które są nieprawidłowe pod względem ilości, ceny jednostkowej lub wartości, o ile skutkiem takiej nieścisłości jest rozbieżność przekraczająca dziesięć procent (10%) łącznej kwoty lub łącznej wartości towarów, świadczonych usług lub obrotów ogółem.

5. Jeżeli nie prowadzi dokładnie ksiąg i ewidencji zgodnie z wymogami określonymi w przepisach dotyczących danych podatkowych, o ile brak takiej dokładności został odnotowany w trakcie rutynowej kontroli, a jej ustalenia zostały potwierdzone decyzją administracyjną dotyczącą rozbieżności danych albo w związku z upływem terminu do wniesienia środka odwoławczego, albo prawomocną decyzją wydaną przez sąd administracyjny, pod warunkiem, że w kontrolowanym okresie rozbieżność między dochodem brutto a zgłoszonym dochodem wynosi ponad dwadzieścia procent (20%) i nie mniej niż jeden milion (1 000 000) drachm.
6. Jeżeli nie przestrzega obowiązku prowadzenia ksiąg i ewidencji zgodnie ze stosownymi przepisami dotyczącymi danych podatkowych.
7. Jeżeli wystawia fałszywe bądź fikcyjne faktury lub też przerabia faktury dotyczące sprzedaży towarów lub świadczenia usług, lub też fałszuje jakiegokolwiek inne dane podatkowe, o których mowa w powyższym punkcie 3.

Dokument podatkowy uważa się za sfałszowany, jeżeli został w jakikolwiek sposób perforowany lub ostemplowany bez prawidłowego poświadczenia tego faktu w ewidencji przez właściwy organ podatkowy, o ile było wiadomym, że w przypadku dokumentu podatkowego takie poświadczenie jest wymagane. Dokument podatkowy uważa się za fałszywy, jeżeli treść oraz inne szczegóły oryginału bądź kopii dokumentu różnią się od treści i szczegółów zapisanych na odcinku kontrolnym tego dokumentu.

Dokument podatkowy uważa się za fikcyjny, jeżeli został wystawiony w związku z transakcją lub jej częścią, transferem, lub w jakimkolwiek innym celu bez wykazania go w obrotach ogółem, bądź w związku z transakcją, którą przeprowadziły osoby inne od osób wymienionych w dokumencie podatkowym.

8. Jeżeli jest świadome intencji podejmowanych działań i mimo to współpracuje przy wystawianiu fałszywej dokumentacji podatkowej, bądź też jest świadome, że dokumenty są fałszywe lub fikcyjne i mimo to współpracuje przy ich wystawianiu lub akceptuje fałszywe, fikcyjne lub podrobione dokumenty podatkowe z zamiarem ukrycia informacji mających znaczenie z punktu widzenia opodatkowania.

Hiszpania

Termin „surowa kara” obejmuje sankcje administracyjne za poważne naruszenia przepisów podatkowych, jak również kary za przestępstwa popełnione w stosunku do organów podatkowych.

Francja

Termin „surowa kara” obejmuje kary i sankcje skarbowe, takie jak sankcja za niezłożenie zeznania podatkowego po otrzymaniu wezwania, działanie w złej wierze, nieuczciwe praktyki, stawianie oporu wobec kontroli podatkowej, ukryte płatności lub ukrytą dystrybucję, lub za nadużycie praw.

Irlandia

Termin „surowa kara” obejmuje sankcje za:

- a) niezłożenie zeznania podatkowego,
- b) złożenie zeznania podatkowego zawierającego nieprawidłowe dane wskutek oszustwa lub zaniedbania,
- c) brak prawidłowo prowadzonych ksiąg,
- d) nieudostępnienie dokumentów oraz ksiąg do kontroli,
- e) utrudnianie obowiązków osobom wykonującym swoje ustawowe uprawnienia,
- f) niezgłoszenie powstania obowiązku podatkowego,
- g) złożenie fałszywych oświadczeń w celu uzyskania ulgi.

Według stanu na dzień 3 lipca 1990 r., następujące przepisy prawne regulują kwestie związane z tymi naruszeniami:

- Część XXXV Ustawy o podatku dochodowym z 1967 r.;
- Sekcja 6 Ustawy finansowej z 1968 r.;
- Część XIV Ustawy o podatku od osób prawnych z 1976 r.;
- Sekcja 94 Ustawy finansowej z 1983 r.

Uwzględnione będą również wszelkie kolejne przepisy zastępujące, zmieniające lub nowelizujące kodeks karny.

Włochy

Termin „surowa kara” oznacza sankcje nakładane za czyn niedozwolony w rozumieniu prawa krajowego, stanowiący przestępstwo podatkowe.

Luksemburg

Luksemburg stoi na stanowisku, że termin „surowa kara” posiada znaczenie przypisane mu przez drugie Umawiające się Państwo do celów art. 8.

Holandia

Termin „surowa kara” oznacza sankcję nakładaną przez sędziego za wszelkie celowe działania określone w art. 68 ogólnego kodeksu podatkowego.

Portugalia

Termin „surowa kara” obejmuje kary, jak również inne sankcje skarbowe odnoszące się do naruszeń popełnianych w celu dokonania oszustwa lub w stosunku do których stosuje się grzywnę przekraczającą kwotę 1 000 000 (jednego miliona) escudos.

Zjednoczone Królestwo

Termin „surowa kara” jest interpretowany w Zjednoczonym Królestwie jako sankcje o charakterze karnym i administracyjnym w odniesieniu do oszustw lub zaniedbań dotyczących składania nieprawidłowych sprawozdań finansowych, wniosków o zwrot podatku lub zeznań podatkowych.

Deklaracja Republiki Federalnej Niemiec w sprawie art. 16

Rząd Republiki Federalnej Niemiec zastrzega sobie prawo do złożenia oświadczenia, przy składaniu swojego instrumentu ratyfikacyjnego, że niniejsza konwencja będzie również dotyczyć kraju związkowego Berlina.

KONWENCJA
W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI AUSTRII,
REPUBLIKI FINLANDII I KRÓLESTWA SZWECJI
DO KONWENCJI W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W
PRZYPADKU KOREKTY ZYSKÓW PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ,

ZWAŻYWSZY, że Republika Austrii, Republika Finlandii i Królestwo Szwecji stając się członkami Unii, zobowiązały się przystąpić do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, otwartej do podpisu w Brukseli w dniu 23 lipca 1990 r.

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników:

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW:

Philippa de SCHOUTHEETE de TERVARENT,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Belgii przy Unii Europejskiej;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA DANII:

Poula SKYTTE CHRISTOFFERSENA,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Danii przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC:

Jochena GRÜNHAGE,

Zastępcę Stałego Przedstawiciela Republiki Federalnej Niemiec przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT REPUBLIKI GRECKIEJ:

Pavlosa APOSTOLIDESA,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Republiki Greckiej przy Unii Europejskiej;

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL HISZPANII:

Francisco Javiera ELORZĘ CAVENGTA,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Hiszpanii przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ:

Pierre'a de BOISSIEU,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Republiki Francuskiej przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT IRLANDII:

Denisa O'LEARY,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Irlandii przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ:

Luigiego GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Republiki Włoskiej przy Unii Europejskiej;

JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA:

Jean-Jaques'a KASELA,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Luksemburga przy Unii Europejskiej;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW:

Bernarda R. BOTA,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Niderlandów przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT FEDERALNY REPUBLIKI AUSTRII:

Manfreda SCHEICHA,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Republiki Austrii przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ:

José Gregória FARIE QUITERESA,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Republiki Portugalskiej przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT REPUBLIKI FINLANDII:

Anttiego SATULIEGO,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Republiki Finlandii przy Unii Europejskiej;

RZĄD KRÓLESTWA SZWECJI:

Franka BELFRAGE,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Szwecji przy Unii Europejskiej;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ
BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ:

J. S. WALLA C.M.G., L.V.O.,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej przy Unii Europejskiej;

KTÓRZY, zebrani w ramach Komitetu Stałych Przedstawicieli Państw Członkowskich Unii Europejskiej po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Republika Austrii, Republika Finlandii i Królestwo Szwecji niniejszym przystępują do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, otwartej do podpisu w Brukseli w dniu 23 lipca 1990 r.

ARTYKUŁ 2

W Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych wprowadza się następujące zmiany:

1. W art. 2 ust. 2:

- a) lit. k) otrzymuje oznaczenie lit. l)
- b) po lit. j) dodaje się lit. k) w brzmieniu:

„k) w Austrii:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer;”;

- c) lit. l) otrzymuje oznaczenie lit. o)
- d) po lit. l) dodaje się lit. m) i n) w brzmieniu:

„m) w Finlandii:

- valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna,
- yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund,

- kunnallisvero/kommunalskatten,
- kirkollisvero/kyrkoskatten,
- korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst,
- rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig;

n) w Szwecji:

- statliga inkomstskatten,
- kupongskatten,
- kommunala inkomstskatten,
- lagen om expansionsmedel;”.

2. W art. 3 ust. 1 dodaje się:

„- w Austrii:

Der Bundesminister für Finanzen lub upoważnionego przedstawiciela,

- w Finlandii:

Valtiovarainministeriö lub upoważnionego przedstawiciela,

Finansministeriet lub upoważnionego przedstawiciela,

- w Szwecji:

Finansministeriet lub upoważnionego przedstawiciela;”.

ARTYKUŁ 3

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej przekazuje rządowi Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji uwierzytelniony odpis Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych w języku angielskim, duńskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim i włoskim.

Tekst Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych w języku fińskim i szwedzkim stanowi załącznik I i II do niniejszej Konwencji. Teksty sporządzone w języku fińskim i szwedzkim są tekstami autentycznymi na tych samych warunkach co inne teksty Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

ARTYKUŁ 4

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji przez Umawiające się Państwa. Instrumenty ratyfikacyjne zostają złożone u Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 5

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie między państwami, które ją ratyfikowały, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu ostatniego instrumentu ratyfikacyjnego przez Republikę Austrii lub Republikę Finlandii lub Królestwo Szwecji oraz przez jedno Państwo, które ratyfikowało Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie w odniesieniu do każdego Umawiającego się Państwa, które ratyfikowało ją w późniejszym terminie, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu przez nie instrumentu ratyfikacyjnego.

ARTYKUŁ 6

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej powiadamia Umawiające się Państwa:

- a) o złożeniu każdego instrumenty ratyfikacyjnego;
- b) o datach wejścia w życie niniejszej Konwencji.

ARTYKUŁ 7

Niniejsza Konwencja, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim, przy czym każdy z dwunastu tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożona w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Sekretarz Generalny przekazuje uwierzytelniony odpis rządowi każdego z Umawiających się Państw.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

PROTOKÓŁ PODPISANIA

Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii,
Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji
w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty
zysków przedsiębiorstw powiązanych

Pełnomocnicy Republiki Austrii, Królestwa Belgii, Królestwa Danii, Republiki Finlandii, Republiki Francuskiej, Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Irlandii, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Niderlandów, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Portugalskiej, Republiki Włoskiej, Królestwa Szwecji i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w dniu 21 grudnia 1995 r. w Brukseli podpisali Konwencję w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

Przy tej okazji przyjęli do wiadomości następujące deklaracje jednostronne w sprawie art. 8 Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w związku z korektą zysków przedsiębiorstw powiązanych:

Deklaracja Republiki Austrii

Naruszeniem podlegającym „surowej karze” jest każde celowe lub wynikające z zaniedbania uchylanie się od zapłacenia podatku lub cła, podlegające sankcji karnej zgodnie z prawem dotyczącym przestępstw podatkowych.

Deklaracja Republiki Finlandii

Termin „surowa kara” obejmuje sankcje karne oraz takie sankcje administracyjne, które są nakładane w związku z naruszeniem przepisów podatkowych.

Deklaracja Królestwa Szwecji

Naruszeniem przepisów podatkowych podlegającym „surowej karze” jest każde naruszenie przepisów podatkowych zagrożone karą ograniczenia wolności, grzywną karną lub administracyjną.

Niniejszy protokół zostanie opublikowany w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

PROTOKÓŁ
ZMIENIAJĄCY KONWENCJĘ
Z DNIA 23 LIPCA 1990 R.
W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W PRZYPADKU
KOREKTY ZYSKÓW PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ,

PRAGNĄC nadać moc obowiązującą art. 293 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, na podstawie którego zobowiązały się do rozpoczęcia między sobą negocjacji, mając na uwadze zapewnienie eliminowania podwójnego opodatkowania w interesie swoich obywateli,

UWZGLĘDNIAJĄC Konwencję z dnia 23 lipca 1990 r. w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych¹ (zwanej dalej „Konwencją Arbitrażową”),

UWZGLĘDNIAJĄC Konwencję z dnia 21 grudnia 1995 r. w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych²,

MAJĄC NA UWADZE, że Konwencja Arbitrażowa weszła w życie w dniu 1 stycznia 1995 r., zgodnie z jej art. 18 oraz mając na uwadze, że jej wygaśnięcie w dniu 31 grudnia 1999 r., chyba że okres jej obowiązywania zostanie przedłużony,

¹ Dz.U. L 225 z 20.8.1990, str. 10.

² Dz.U. C 26 z 31.1.1996, str. 1.

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszy Protokół zmieniający Konwencję Arbitrażową i w tym celu wyznaczyły jako swoich pełnomocników:

KRÓLESTWO BELGII:

Jean-Jacquesa VISEURA,
Ministra Finansów;

KRÓLESTWO DANII:

Marianne JELVED,
Ministra Gospodarki i ds. Współpracy Państw Nordyckich;

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC:

Hansa EICHELA,
Federalnego Ministra Finansów;

REPUBLIKA GRECKA:

Yannosa PAPANTONIOU,
Ministra Gospodarki;

KRÓLESTWO HISZPANII:

Cristóbala Ricarda MONTORA MORENA,
Sekretarza Stanu ds. gospodarki;

REPUBLIKA FRANCUSKA:

Dominique'a STRAUSSA-KAHNA,
Ministra Gospodarki, Finansów i Przemysłu;

IRLANDIA:

Charlie'ego McCREEVY'ego,
Ministra Finansów;

REPUBLIKA WŁOSKA:

Vincenza VISCO,
Ministra Finansów;

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA:

Jeana-Claude'a JUNCKERA,
Premiera, Ministra Stanu, Ministra Finansów, Ministra Pracy i Zatrudnienia;

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW:

Wilhelmusa Adrianusa Franciscusa Gabriëla (Willema) VERMEENDA,
Sekretarza Stanu ds. finansów;

REPUBLIKA AUSTRII:

Rudolfa EDLINGERA,
Federalnego Ministra Finansów;

REPUBLIKA PORTUGALII:

Antónia Luciana Pacheco DE SOUSA FRANCO,
Ministra Finansów;

REPUBLIKA FINLANDII:

Sauliego NIINISTÖ,
Wicepremiera i Ministra Finansów;

KRÓLESTWO SZWECJI:

Bosse RINGHOLMA,
Ministra Finansów;

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ:

Sir Stephena WALLA, K.C.M.G., L.V.O.,
Ambasadora, Stałego Przedstawiciela Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej
Irlandii przy Unii Europejskiej;

KTÓRZY, zebrani w ramach Rady, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte
i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

W Konwencji z dnia 23 lipca 1990 r. w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych wprowadza się następujące zmiany:

Art. 20 przyjmuje brzmienie:

„Artykuł 20

Niniejsza Konwencja zostaje zawarta na pięć lat. Okres jej obowiązywania przedłuża się za każdym razem na kolejny okres pięcioletni, o ile żadne z Umawiających się Państw nie poinformuje na piśmie Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej, na co najmniej sześć miesięcy przed upływem danego okresu pięcioletniego, o swoim sprzeciwie wobec takiego przedłużenia.”

ARTYKUŁ 2

1. Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez Państwa-Sygnatariuszy. Instrumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składane są u Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej.
2. Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej powiadamia Państwa będące Sygnatariuszami
 - (a) o złożeniu każdego instrumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia;
 - (b) o dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu.

ARTYKUŁ 3

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po dniu, w którym ostatni jej sygnatariusz złoży instrument ratyfikacyjny, przyjęcia lub zatwierdzenia.
2. Niniejszy Protokół staje się skuteczny od dnia 1 stycznia 2000 r.
3. Okres rozpoczynający się w dniu 1 stycznia 2000 r. i kończący w dniu wejścia w życie niniejszego Protokołu nie jest brany pod uwagę podczas ustalania, czy sprawa została przedłożona w terminie określonym w art. 6 ust. 1 Konwencji Arbitrażowej.

ARTYKUŁ 4

Niniejszy Protokół, sporządzony w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim, przy czym każdy z wymienionych dwunastu tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożony w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Sekretarz Generalny przekazuje uwierzytelniony odpis rządowi każdego z Państw-Sygnatariuszy.

AKT KOŃCOWY
KONFERENCJI PRZEDSTAWICIELI
RZĄDÓW PAŃSTW CZŁONKOWSKICH ZEBRANYCH
W RAMACH RADY W DNIU 25 MAJA 1999 R.

PRZEDSTAWICIELE RZĄDÓW PAŃSTW CZŁONKOWSKICH,

ZEBRANI W RAMACH Rady w dniu 25 maja 1999 r.,

POWOŁUJĄC SIĘ NA KONKLUZJE z dnia 19 maja 1998 r., dotyczące przedłużenia okresu obowiązywania Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych („Konwencja Arbitrażowa”), w których zgodzono się, że okres obowiązywania Konwencji Arbitrażowej powinien zostać przedłużony o następne pięć lat począwszy od dnia jej wygaśnięcia i że po zakończeniu tego okresu powinna być ona automatycznie przedłużana za każdym razem o następny okres pięcioletni, pod warunkiem, że żadne z Umawiających się Państw nie zgłosiło w tej kwestii sprzeciwu;

ZGODZILI SIĘ, że istnieje potrzeba przedłużenia okresu obowiązywania Konwencji Arbitrażowej o kolejne pięć lat od dnia 1 stycznia 2000 r.;

PRZYSTĄPILI do podpisania Protokołu zmieniającego Konwencję z dnia 23 lipca 1990 r. w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

PROTOKÓŁ Z PODPISANIA
KONWENCJI

W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI CZESKIEJ,
REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,
REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ, REPUBLIKI LITEWSKIEJ,
REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY,
RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII
I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ

DO KONWENCJI

W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W PRZYPADKU
KOREKTY ZYSKÓW PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH

Pełnomocnicy Królestwa Belgii, Republiki Czeskiej, Królestwa Danii, Republiki Estońskiej, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Republiki Francuskiej, Irlandii, Republiki Włoskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Królestwa Niderlandów, Republiki Austrii, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Portugalskiej, Republiki Słowenii, Republiki Słowackiej, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, podpisali dnia 8 grudnia 2004 r. w Brukseli, Konwencję w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

Przy tej okazji przyjęli do wiadomości następujące jednostronne deklaracje:

- I. Deklaracje dotyczące art. 7 Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych

Deklaracje Belgii, Republiki Czeskiej, Łotwy, Węgier, Polski, Portugalii, Słowacji i Słowenii dotyczące art. 7 Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych

Belgia, Republika Czeska, Łotwa, Węgry, Polska, Portugalia, Słowacja i Słowenia oświadczają, że będą stosować art. 7 ust. 3.

- II. Deklaracje dotyczące art. 8 Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych

1. Deklaracja Republiki Cypryjskiej:

Termin „surowa kara” obejmuje kary za:

- a) oszukańcze lub umyślne złożenie lub przedstawienie nieprawdziwego oświadczenia, zeznania podatkowego, dokumentu lub deklaracji w zakresie dochodu lub uprawnień z tytułu ulg lub odliczeń;

- b) oszukańcze lub umyślne przedstawienie nieprawdziwych danych w księgach rachunkowych;
- c) odmowę, zaniechanie lub zaniedbanie złożenia zeznania podatkowego;
- d) odmowę, zaniedbanie lub zaniechanie prawidłowego prowadzenia ksiąg lub udostępnienia dokumentów i ksiąg do kontroli;
- e) pomaganie, wspieranie, doradzanie, namawianie lub nakłanianie osoby do sporządzania, wydawania lub dostarczania zeznania podatkowego, oświadczenia, żądania, ksiąg rachunkowych lub dokumentu, albo do prowadzenia lub sporządzenia ksiąg rachunkowych lub dokumentów, zawierającego lub zawierających nieprawdziwe informacje.

Przepisy prawne, na podstawie których nakładane są powyższe kary zawarte są w przepisach dotyczących obliczania i pobierania podatków.

2. Deklaracja Republiki Czeskiej:

Naruszeniem przepisów podatkowych zagrożonym „surową karą” jest każde naruszenie przepisów podatkowych zagrożone karą ograniczenia wolności, grzywny lub administracyjną karą pieniężną. Przez „naruszenie przepisów podatkowych” rozumie się:

- a) zaniechanie zapłaty należnych podatków, należności z tytułu ubezpieczeń społecznych, należności z tytułu ubezpieczeń zdrowotnych i należności na rzecz krajowej polityki zatrudnienia;

- b) uchylenie się od płacenia podatków lub podobnych należności;
- c) niedopełnienie obowiązku powiadomienia.

3. Deklaracja Republiki Estońskiej:

Termin „surowa kara” będzie rozumiany jako kara za oszustwa podatkowe zgodnie z estońskim prawem krajowym (Kodeksem karnym).

4. Deklaracja Republiki Greckiej:

Definicja surowej kary podana przez Republikę Grecką w 1990 r. otrzymuje następujące brzmienie:

„Termin „surowe kary” obejmuje kary administracyjne za poważne naruszenia podatkowe, jak również sankcje karne za przestępstwa popełnione z naruszeniem przepisów podatkowych zgodnie z odpowiednimi przepisami Kodeksu o rachunkowości, Kodeksu o podatku dochodowym, jak również przepisami szczególnymi, które określają sankcje karne i administracyjne w prawie podatkowym.”

5. Deklaracja Republiki Węgierskiej:

Termin „surowa kara” oznacza sankcje karne ustanowione w odniesieniu do przestępstw karnoskarbowych lub kary podatkowe w odniesieniu do zaległości podatkowych przekraczających 50 milionów HUF.

6. Deklaracja Republiki Łotewskiej:

Termin „surowa kara” oznacza kary administracyjne za poważne naruszenia podatkowe, jak również sankcje karne.

7. Deklaracja Republiki Litewskiej:

Termin „surowe kary” obejmuje sankcje karne i kary administracyjne takie jak kary za działania umyślne oraz za utrudnianie przeprowadzenia kontroli podatkowej.

8. Deklaracja Republiki Malty:

Termin „surowa kara” oznacza karę administracyjną lub sankcję karną, nałożoną na osobę, która umyślnie, z zamiarem uchylenia się od podatku lub pomocy innej osobie w uchyleniu się od podatku:

- a) pomija w zeznaniu podatkowym lub innym dokumencie lub oświadczeniu złożonym, przygotowanym lub przedstawionym do celów lub zgodnie z przepisami ustaw o podatku dochodowym, jakikolwiek dochód, który powinien być w nim wykazany; lub

- b) składa jakiegokolwiek nieprawdziwe oświadczenie lub dokonuje wpisu w zeznaniu podatkowym lub innym dokumencie albo oświadczeniu przygotowanym lub przedstawionym do celów lub w ramach przepisów ustaw o podatku dochodowym; lub
- c) udziela fałszywej odpowiedzi, ustnie lub pisemnie, na jakiegokolwiek pytanie lub żądanie udzielenia informacji na podstawie przepisów ustaw o podatku dochodowym; lub
- d) sporządza lub prowadzi albo zezwala na sporządzenie lub prowadzenie nieprawdziwych ksiąg rachunkowych lub innych rejestrów lub fałszuje lub zezwala na fałszowanie ksiąg rachunkowych lub rejestrów; lub
- e) wykorzystuje oszustwo lub podstęp albo zezwala na wykorzystanie takiego oszustwa, lub podstępu.

9. Deklaracja Królestwa Niderlandów:

Definicja surowej kary podana przez Królestwo Niderlandów w 1990 r. otrzymuje następujące brzmienie:

„Termin „surowa kara” oznacza karę nałożoną przez sąd za popełnione umyślnie przestępstwo, określone w art. 68 ust. 2 lub w art. 69 ust. 1 lub 2 Ogólnej ustawy podatkowej.”

10. Deklaracja Republiki Portugalskiej:

Definicja surowej kary podana przez Republikę Portugalską w 1990 r. otrzymuje następujące brzmienie:

„Termin „surowe kary” obejmuje sankcje karne jak również kary administracyjne mające zastosowanie w przypadku naruszeń przepisów podatkowych określonych w przepisach jako poważne lub dokonanych z zamiarem popełnienia oszustwa.”

11. Deklaracja Rzeczypospolitej Polskiej

Termin „surowa kara” oznacza karę grzywny, karę pozbawienia wolności lub obydwie kary nałożone łącznie albo karę ograniczenia wolności za zawinione przez podatnika naruszenie przepisów prawa podatkowego.

12. Deklaracja Republiki Słowenii:

Pojęcie „surowej kary” oznacza karę za jakiegokolwiek naruszenie prawa podatkowego.

13. Deklaracja Republiki Słowackiej:

Termin „surowa kara” oznacza „grzywnę” za naruszenie obowiązku podatkowego rozumianą jako należność nałożona zgodnie z Ustawą o administracji podatkowej nr 511/1992 Zb. ze zmianami, właściwymi ustawami podatkowymi lub Ustawą o rachunkowości oraz termin „kara” oznacza karę nałożoną zgodnie z kodeksem karnym za przestępstwa popełnione w związku z naruszeniem wyżej wymienionych ustaw.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturajā gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

CONVENTION
ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF
ASSOCIATED ENTERPRISES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE
EUROPEAN COMMUNITY,

CONSIDERING that the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the
Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the
Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in becoming members of the
Union, undertook to accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection
with the adjustment of profits of associated enterprises (Arbitration Convention), signed in Brussels
on 23 July 1990 and to the Protocol hereto, signed in Brussels on 25 May 1999,

HAVE DECIDED to conclude this Convention and to this end have designated as their
Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF IRELAND,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE PRESIDENT OF MALTA,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,

WHO, meeting within the Committee of Permanent Representatives of the Member States to the
European Union and having exchanged their full powers, found in good and due form,
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic hereby accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 23 July 1990, with all the adjustments and amendments made to it by the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 21 December 1995, and by the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 25 May 1999.

ARTICLE 2

The Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

1) in Article 2(2):

(a) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (a):

"(b) in the Czech Republic:

- daň z příjmů fyzických osob;
- daň z příjmů právnických osob";

(b) subparagraph (b) shall become subparagraph (c) and shall be replaced by the following text:

"(c) in Denmark:

- indkomstskat til staten;

- den kommunale indkomstskat;
- den amtskommunale indkomstskat";

(c) subparagraph (c) shall become subparagraph (d);

(d) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (d):

"(e) in the Republic of Estonia:

- tulumaks";

(e) subparagraph (d) shall become subparagraph (f);

(f) subparagraph (e) shall become subparagraph (g) and shall be replaced by the following text:

"(g) in Spain:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- Impuesto sobre Sociedades;
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes."

(g) subparagraph (f) shall become subparagraph (h);

(h) subparagraph (g) shall become subparagraph (i);

(i) subparagraph (h) shall become subparagraph (j) and shall be replaced by the following text:

"(j) in Italy:

- imposta sul reddito delle persone fisiche;
- imposta sul reddito delle società;

– imposta regionale sulle attività produttive."

(j) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (j):

"(k) in the Republic of Cyprus:

- Φόρος Εισοδήματος;
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;

(l) in the Republic of Latvia:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

(m) in the Republic of Lithuania:

- Gyventojų pajamų mokestis;
- Pelno mokestis";

(k) subparagraph (i) shall become subparagraph (n);

(l) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (n):

"(o) in the Republic of Hungary:

- személyi jövedelemadó;
- társasági adó;
- osztalékadó";

(p) in the Republic of Malta:

- taxxa fuq l – income";

- (m) subparagraph (j) shall become subparagraph (q);
- (n) subparagraph (k) shall become subparagraph (r);
- (o) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (r):

"(s) in the Republic of Poland:

- podatek dochodowy od osób fizycznych;
- podatek dochodowy od osób prawnych";

- (p) subparagraph (l) shall become subparagraph (t);
- (q) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (t):

"(u) in the Republic of Slovenia:

- dohodnina;
- davek od dobička pravnih oseb;

(v) in the Slovak Republic:

- Daň z príjmov právnických osôb;
- Daň z príjmov fyzických osôb";

- (r) subparagraph (m) shall become subparagraph (w);
- (s) subparagraph (n) shall become subparagraph (x) and shall be replaced by the following text:

"(x) in Sweden:

- statlig inkomstkatt;
- kupongskatt;

– kommunal inkomstkatt";

(t) subparagraph (o) shall become subparagraph (y);

2) the following indents shall be added to Article 3(1):

"– in the Czech Republic:

– Ministr financí or an authorised representative;

– in the Republic of Estonia:

– Rahandusminister or an authorised representative;

– in the Republic of Cyprus:

– Ο Υπουργός Οικονομικών or an authorised representative;

– in the Republic of Latvia:

– Valsts ieņēmumu dienests;

– in the Republic of Lithuania:

– Finansu ministras or an authorised representative;

– in the Republic of Hungary:

– a pénzügyminiszter or an authorised representative;

– in the Republic of Malta:

– il-Ministru responsabbli għall-finanzi or an authorised representative;

– in the Republic of Poland:

– Minister Finansów or an authorised representative;

– in the Republic of Slovenia

– Ministrstvo za finance or an authorised representative;

– in the Slovak Republic:

- Minister financií or an authorised representative";

3) in Article 3 (1), the indent:

- "– in Italy:

il Ministro delle Finanze or an authorised representative"

shall be replaced by the following:

- "– in Italy:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali or an authorised representative".

ARTICLE 3

The Secretary-General of the Council of the European Union shall transmit to the Governments of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic a certified copy of:

- the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,
- the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, and
- the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

in the Danish, Dutch, English, French, Finnish, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages.

The text of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, of the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, and of the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovenian and Slovakian languages is set out in Annexes I to IX to this Convention. The texts drawn up in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovenian and Slovakian languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

ARTICLE 4

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

This Convention shall enter into force, as between the Contracting States which have ratified, accepted or approved it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval by these States.

ARTICLE 6

The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify all Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;
- (b) the dates of entry into force of this Convention between the States that have ratified, accepted

or approved it.

ARTICLE 7

This Convention, drawn up in a single original in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovakian, Spanish and Swedish languages, all twenty-one texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Governments of each Signatory State.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

MINUTES OF THE SIGNING
OF THE CONVENTION
ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH
THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

The Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have, on 08/12/2004 in Brussels, signed the Convention on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

On this occasion they have taken note of the following unilateral Declarations:

- I. Declaration on Article 7 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises

Declaration by Belgium, the Czech Republic, Latvia, Hungary, Poland, Portugal, Slovakia and Slovenia on Article 7 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises

Belgium, the Czech Republic, Latvia, Hungary, Poland, Portugal, Slovakia and Slovenia declare that they will apply Article 7(3).

- II. Declarations on Article 8 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:

1. Declaration by the Republic of Cyprus:

The term "serious penalty" includes penalties for:

- (a) fraudulently or wilfully making or submitting a false statement, return, document or declaration in respect of income or claims to any allowances or deductions;

- (b) fraudulently or wilfully submitting false accounts;
- (c) refusing, failing or neglecting to submit a tax return;
- (d) refusing, failing or neglecting to keep proper records or to make documents and records available for inspection;
- (e) aiding, assisting, counselling, inciting or inducing a person to make, deliver or furnish any return, statement, claim, accounts or document, or to keep or prepare any accounts or documents, which is or are materially false.

The legislative provisions governing the above mentioned penalties are included in the Assessment and Collection of Taxes Laws.

2. Declaration by the Czech Republic:

An infringement of the tax laws punishable by "serious penalty" is constituted by any infringement of the tax laws penalised by detention, criminal or administrative fines. For these purposes, by "infringement of the tax law" is meant:

- (a) Failing to pay the charged taxes, social insurance taxes, health insurance taxes and fees paid for state policy of employment;

(b) Tax or similar payment evasion;

(c) Failing in fulfilling notification duty.

3. Declaration by the Republic of Estonia:

The term "serious penalty" will be interpreted as signifying criminal penalties for tax fraud pursuant to Estonian domestic law (Penal Code).

4. Declaration by the Hellenic Republic:

The definition of serious penalty, provided by the Hellenic Republic in 1990, is hereby replaced by the following:

"The term "serious penalties" includes administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties for offences committed with respect to the tax laws in accordance with the relevant provisions of the Code of Books and Records, of the Income Tax Code, as well as all specific provisions which define the administrative and criminal penalties in tax law."

5. Declaration by the Republic of Hungary:

The term "serious penalty" means criminal penalties established in relation to criminal tax offences, or tax penalties in relation to tax defaults in excess of HUF 50 million.

6. Declaration by the Republic of Latvia:

The term "serious penalties" means administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties.

7. Declaration by the Republic of Lithuania:

The term "serious penalties" includes criminal penalties and administrative penalties such as penalties for lack of good faith and for opposition to tax inspection.

8. Declaration by the Republic of Malta:

The term "serious penalty" means a penalty, whether administrative or criminal, imposed on a person who wilfully with intent to evade tax or to assist any other person to evade tax:

- (a) omits from a return or any other document or statement made, prepared or submitted for the purposes of or under the Income Tax Acts, any income which should be included therein; or

- (b) makes any false statement or entry in any return or other document or statement prepared or submitted for the purposes of or under the Income Tax Acts; or
- (c) gives any false answer, whether verbally or in writing, to any question or request for information asked or made in accordance with the provisions of the Income Tax Acts; or
- (d) prepares or maintains or authorises the preparation or maintenance of any false books of account or other records or falsifies or authorises the falsification of any books of account or records; or
- (e) makes use of any fraud, art or contrivance whatever or authorises the use of any such fraud, art or contrivance.

9. Declaration by the Kingdom of the Netherlands:

The definition of serious penalty, provided by the Kingdom of the Netherlands in 1990, is hereby replaced by the following:

"The term "a serious penalty" means a penalty imposed by a court due to intentionally committing an offence as listed in Article 68(2), or Article 69(1) or (2), of the General Tax Act."

10. Declaration by the Portuguese Republic:

The definition of serious penalty, provided by the Portuguese Republic in 1990, is hereby replaced by the following:

"The term "serious penalties" includes criminal penalties as well as administrative penalties applicable to tax infringements defined by law as serious or committed with intent to defraud."

11. Declaration by the Republic of Poland:

The term "serious penalty" means penalty of fine, penalty of imprisonment or both of them imposed jointly, or penalty of deprivation of liberty for culpable infringement of tax law provisions by a taxpayer.

12. Declaration by the Republic of Slovenia:

The concept of "serious penalty" means a penalty for any infringement of tax law.

13. Declaration by the Slovak Republic:

The term "serious penalty" means the term "fine" for breach of tax liability understood as a charge imposed according to the Tax Administration Act No 511/1992 of Coll. as amended, pertinent tax laws or the Act on Accounting and the term "penalty" means a penalty imposed according to the Criminal Code for the criminal charges committed in relation to breach of the abovementioned laws.

CONVENTION on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (90/436/EEC)

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

DESIRING to give effect to Article 220 of that Treaty, by virtue of which they have undertaken to enter into negotiations with one another with a view to securing for the benefit of their nationals the elimination of double taxation,

CONSIDERING the importance attached to the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

HAVE DECIDED to conclude this Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Niels HELVEG PETERSEN,
Minister for Economic Affairs;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Theo WAIGEL,
Federal Minister for Finance;
Juergen TRUMPF,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Minister for Finance;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Minister for Economic Affairs and Finance;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Jean VIDAL,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Albert REYNOLDS,
Minister for Finance;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Stefano DE LUCA,
State Secretary for Finance;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Jean-Claude JUNCKER,
Minister for the Budget, Minister for Finance, Minister for Labour;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

P.C. NIEMAN,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;
THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Miguel BELEZA,

Minister for Finance;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

David H.A. HANNAY KCMG,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

WHO, meeting within the Council and having exchanged their Full Powers, found in good
and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

1. This Convention shall apply where, for the purposes of taxation, profits which are included in the profits of an enterprise of a Contracting State are also included or are also likely to be included in the profits of an enterprise of another Contracting State on the grounds that the principles set out in Article 4 and applied either directly or in corresponding provisions of the law of the State concerned have not been observed.
2. For the purposes of this Convention, the permanent establishment of an enterprise of an Contracting State situated in another Contracting State shall be deemed to be an enterprise of the State in which it is situated.
3. Paragraph 1 shall also apply where any of the enterprises concerned have made losses rather than profits.

Article 2

1. This Convention shall apply to taxes on income.
2. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular the following:
 - (a) in Belgium:
 - impôt des personnes physiques/personenbelasting,
 - impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
 - impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
 - impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
 - taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;
 - (b)
in Denmark:
 - selskabsskat,
 - indkomstskat til staten,
 - kommunale indkomstskat,
 - amtskommunal indkomstskat,
 - saerlig indkomstskat,
 - kirkeskat,
 - udbytteskat,

- renteskat,
- royaltyskat,
- frigoerelsesafgift;

(c)

in the Federal Republic of Germany:

- Einkommensteuer,
- Koerperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, in so far as this tax is based on trading profits;

(d)

in Greece:

- foros eisodimatos fysikon prosopon,
- foros eisodimatos nomikon prosopon,
- eisfora yper ton epicheiriseon ydrefsis kai apochetefsis;

(e)

in Spain:

- impuesto sobre la renta de las personas fisicas,
- impuesto sobre sociedades;

(f)

in France:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

(g)

in Ireland:

- Income Tax,
- Corporation Tax;

(h)

in Italy:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

(i)

in Luxembourg:

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, in so far as this tax is based on trading profits;

(j)

in the Netherlands:

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting;

(k)

in Portugal:

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

(1)

in the United Kingdom:

- Income Tax,
- Corporation Tax.

3. The Convention shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed after the date of signature thereof in addition to, or in place of existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of any changes made in the respective domestic laws.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS

Section I

Definitions

Article 3

1. For the purposes of this Convention: 'competent authority' shall mean:

- in Belgium:

De Minister van Financiën or an authorized representative,

Le Ministre des Finances or an authorized representative,

- in Denmark:

Skatteministeren or an authorized representative,

- in the Federal Republic of Germany:

Der Bundesminister der Finanzen or an authorized representative,

- in Greece:

O Ypoyrgos ton Oikonomikon or an authorized representative,

- in Spain:

El Ministro de Economía y Hacienda or an authorized representative,

- in France:

Le Ministre chargé du budget or an authorized representative,

- in Ireland:

The Revenue Commissioners or an authorized representative,

- in Italy:

Il Ministro delle Finanze or an authorized representative,

- in Luxembourg:

Le Ministre des Finances or an authorized representative,

- in the Netherlands:

De Minister van Financiën or an authorized representative,

- in Portugal:

O Ministro das Finanças or an authorized representative,

- in the United Kingdom:

The Commissioners of Inland Revenue or an authorized representative.

2. Any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the double taxation convention between the States concerned. Section II

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises and to the attribution of profits to permanent establishments

Article 4

The following principles shall be observed in the application of this Convention:

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control

or capital of an enterprise of another Contracting State,

or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of another Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in another Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

Article 5

Where a Contracting State intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 4, it shall inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to inform the other enterprise so as to give that other enterprise the opportunity to inform in turn the other Contracting State.

However, the Contracting State providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

If after such information has been given the two enterprises and the other Contracting State agree to the adjustment, Articles 6 and 7 shall not apply.

Section 3

Mutual agreement and arbitration procedure

Article 6

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Convention applies, the principles set out in Article 4 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Contracting States concerned, present its case to the competent authority of the Contracting State of which it is an enterprise or in which its permanent establishment is situated. The case must be presented within three years of the first notification of the action which results or is likely to result in double taxation within the meaning of Article 1.

The enterprise shall at the same time notify the competent authority if other Contracting States may be concerned in the case. The competent authority shall then without delay notify the competent authorities of those other Contracting States.

2. If the complaint appears to it to be well-founded and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, the competent authority shall endeavour to resolve the case by

mutual agreement with the competent authority of any other Contracting State concerned, with a view to the elimination of double taxation on the basis of the principles set out in Article 4. Any mutual agreement reached shall be implemented irrespective of any time limits prescribed by the domestic laws of the Contracting States concerned.

Article 7

1. If the competent authorities concerned fail to reach an agreement that eliminates the double taxation referred to in Article 6 within two years of the date on which the case was first submitted to one of the competent authorities in accordance with Article 6 (1), they shall set up an advisory commission charged with delivering its opinion on the elimination of the double taxation in question.

Enterprises may have recourse to the remedies available to them under the domestic law of the Contracting States concerned; however, where the case has so been submitted to a court or tribunal, the term of two years referred to in the first subparagraph shall be computed from the date on which the judgment of the final court of appeal was given.

2. The submission of the case to the advisory commission shall not prevent a Contracting State from initiating or continuing judicial proceedings or proceedings for administrative penalties in relation to the same matters.

3. Where the domestic law of a Contracting State does not permit the competent authorities of that State to derogate from the decisions of their judicial bodies, paragraph 1 shall not apply unless the associated enterprise of that State has allowed the time provided for appeal to expire, or has withdrawn any such appeal before a decision has been delivered. This provision shall not affect the appeal if and in so far as it relates to matters other than those referred to in Article 6.

4. The competent authorities may by mutual agreement and with the agreement of the associated enterprises concerned waive the time limits referred to in paragraph 1.

5. In so far as the provisions of paragraphs 1 to 4 are not applied, the rights of each of the associated enterprises, as laid down in Article 6, shall be unaffected.

Article 8

1. The competent authority of a Contracting State shall not be obliged to initiate the mutual agreement procedure or

to set up the advisory commission referred to in Article 7 where legal or administrative proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of transfers of profits under Article 4 one of the enterprises concerned is liable to a serious penalty.

2. Where judicial or administrative proceedings, initiated with a view to a ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under Article 4 one of the enterprises concerned was liable to a serious penalty, are being conducted simultaneously with any of the proceedings referred to in Articles 6 and 7, the competent authorities may stay the latter proceedings until the judicial or administrative proceedings have been concluded.

Article 9

1. The advisory commission referred to in Article 7 (1) shall consist of, in addition to its Chairman:

- two representatives of each competent authority concerned; this number may be reduced to one by agreement between the competent authorities,

- an even number of independent persons of standing to be appointed by mutual agreement from the list of persons referred to in paragraph 4 or, in the absence of agreement, by the drawing of lots by the competent authorities concerned.

2. When the independent persons of standing are appointed an alternate shall be appointed for each of them according to the rules for the appointment of the independent persons in case the independent persons are prevented from carrying out their duties.

3. Where lots are drawn, each of the competent authorities may object to the appointment of any particular independent person of standing in any circumstance agreed in advance between the competent authorities concerned or in one of the following situations:

- where that person belongs to or is working on behalf of one of the tax administrations concerned,
- where that person has, or has had, a large holding in or is or has been an employee of or adviser to one or each of the associated enterprises,
- where that person does not offer a sufficient guarantee of objectivity for the settlement of the case or cases to be decided.

4. The list of independent persons of standing shall consist of all the independent persons nominated by the Contracting States. For this purpose each Contracting

State shall nominate five persons and shall inform the Secretary-General of the Council of the European Communities thereof.

Such persons must be nationals of a Contracting State and resident within the territory to which this Convention applies. They must be competent and independent.

The Contracting States may make alterations to the list referred to in the first subparagraph; they shall inform

the Secretary-General of the Council of the European Communities thereof without delay.

5. The representatives and independent persons of standing appointed in accordance with paragraph 1 shall elect a Chairman from among those persons of standing on the list referred to in paragraph 4, without prejudice to the right of each competent authority concerned to object to the appointment of the person of standing thus chosen in one of the situations referred to in paragraph 3.

The Chairman must possess the qualifications required for appointment to the highest judicial offices in his country or be a juriconsult of recognized competence.

6. The members of the advisory commission shall keep secret all matters which they learn as a result of the proceedings. The Contracting States shall adopt appropriate provisions to penalize any breach of secrecy obligations. They shall, without delay inform the Commission of the European Communities of the measures taken. The Commission of the European Communities shall inform the other Contracting States.

7. The Contracting States shall take all necessary steps to ensure that the advisory commission meets without delay once cases are referred to it.

Article 10

1. For the purposes of the procedure referred to in Article 7, the associated enterprises concerned may provide any information, evidence or documents which seem to them likely to be of use to the advisory commission in reaching a decision. The enterprises and the competent authorities of the Contracting States concerned shall give effect to any request made by the advisory commission to provide information, evidence or documents. However, the competent authorities of any such Contracting State shall not be under any obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with its domestic law or its normal administrative practice;

(b) to supply information which is not obtainable under its domestic law or in its normal administrative practice;

or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. Each of the associated enterprises may, at its request, appear or be represented before the advisory commission. If

the advisory commission so requests, each of the associated enterprises shall appear or be represented before it.

Article 11

1. The advisory commission referred to in Article 7 shall deliver its opinion not more than six months from the date on which the matter was referred to it.
The advisory commission must base its opinion on Article 4.

2. The advisory commission shall adopt its opinion by a simple majority of its members.
The competent authorities concerned may agree on additional rules of procedure.

3. The costs of the advisory commission procedure, other than those incurred by the associated enterprises, shall be shared equally by the Contracting States concerned.

Article 12

1. The competent authorities party to the procedure referred to in Article 7 shall, acting by common consent on the basis of Article 4, take a decision which will eliminate the double taxation within six months of the date on which the advisory commission delivered its opinion.

The competent authorities may take a decision which deviates from the advisory commission's opinion. If they fail to reach agreement, they shall be obliged to act in accordance with that opinion.

2. The competent authorities may agree to publish the decision referred to in paragraph 1, subject to the consent of the enterprises concerned.

Article 13

The fact that the decisions taken by the Contracting States, concerning the taxation of profits resulting from a transaction between associated enterprises, have become final shall not prevent recourse to the procedures set out in Articles 6 and 7.

Article 14

For the purposes of this Convention, the double taxation of profits shall be regarded as eliminated if either:

(a) the profits are included in the computation of taxable profits in one State only;

or

(b) the tax chargeable on those profits in one State is reduced by an amount equal to the tax chargeable on them in the other.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

Article 15

Nothing in this Convention shall affect the fulfilment of wider obligations with respect to the elimination of double taxation in the case of an adjustment of profits of associated enterprises resulting either from other conventions to which the Contracting States are or will become parties or from the domestic law of the Contracting States.

Article 16

1. The territorial scope of this Convention shall be that defined in Article 227 (1) of the Treaty establishing the European Economic Community, without prejudice to paragraph 2 of this Article.

2. This Convention shall not apply to:

- the French territories referred to in Annex IV to the Treaty establishing the European Economic Community,
- the Faroe Islands and Greenland.

Article 17

This Convention will be ratified by the Contracting States. The instruments of ratification will be deposited at the office of the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 18

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following that in which the instrument of ratification is deposited by the last signatory State to take that step. The Convention shall apply to proceedings referred to in Article 6 (1) which are initiated after its entry into force.

Article 19

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall inform the Contracting States of:

(a) the deposit of each instrument of ratification;

(b)

the date on which this Convention will enter into force;

(c)

the list of independent persons of standing appointed by the Contracting States and any alterations thereto in accordance with Article 9 (4).

Article 20

This Convention is concluded for a period of five years. Six months before the expiry of that period, the Contracting

States will meet to decide on the extension of this Convention and any other relevant measure.

Article 21

Each Contracting State may, at any time, ask for a revision of this Convention. In that event, a conference to revise the Convention will be convened by the President of the Council of the European Communities.

Article 22

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all 10 texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

FINAL ACT

THE PLENIPOTENTIARIES OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

meeting at Brussels, on the twenty-third day of July nineteenhundred and ninety, for the signature of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

have, on the occasion of signing the said Convention:

(a) adopted the following joint Declarations attached to the Final Act:

- Declaration on Article 4 (1),
- Declaration on Article 9 (6),
- Declaration on Article 13;

(b) taken note of the following unilateral Declarations attached to this Final Act:

- Declaration of France and the United Kingdom on Article 7,
- Individual Declarations of the Contracting States on Article 8,
- Declaration of the Federal Republic of Germany on Article 16.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben la presente Acta Final.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne slutakt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten ihre Unterschrift unter diese Schlussakte gesetzt.

Se pistosi ton anotero, oi ypografontes pìreoxoysioi ethesan tin ypografi toys kato apo tin paroysa teliki praxi.

In witness whereof, the undersigned have signed this Final Act.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

Dá fhianú sin, chuir na daoine thíos-síithe a lámh leis an Ionstraim Chríochnaitheach seo.

In fede di che, i sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Em fé do que os abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acto Final.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de julio de mil novecientos noventa.

Udfaerdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Bruessel am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunzig.

iEgine stis Vryxelles, stis eikosi treis Ioylioy chilia enniakosia eneninta.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá fichead de Iúil, míle naoi gcéad nócha.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré luglio millenovecentonovanta.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentienhonderd negentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil novecentos e noventa.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestaet Danmarks Dronning

Fuer den Praesidenten der Bundesrepublik Deutschland

Gia ton Proedro tis Ellinikis Dimokratias

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le président de la République française

For the President of Ireland

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Per il presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Pelo Presidente da República Portuguesa

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

JOINT DECLARATIONS

Declaration on Article 4 (1)

The provisions of Article 4 (1) shall cover both cases where a transaction is carried out directly between two legally distinct enterprises as well as cases where a transaction is carried out between one of the enterprises and the permanent establishment of the other enterprise situated in a third country.

Declaration on Article 9 (6)

The Member States shall be entirely free as regards the nature and scope of the appropriate provisions they adopt for penalizing any breach of secrecy obligations.
Declaration on Article 13

Where, in one or more of the Contracting States concerned, the decisions regarding the taxation giving rise to the procedures referred to in Articles 6 and 7 have been altered after the procedure referred to in Article 6 has been concluded or after the decision referred to in Article 12 has been taken and where double taxation within the meaning of Article 1 results, account being taken of the application of the outcome of that procedure or that decision, Articles 6 and 7 shall apply.

UNILATERAL DECLARATIONS

Declaration on Article 7

France and the United Kingdom declare that they will apply Article 7 (3).

Individual Declarations of the Contracting States on Article 8

Belgium

The term 'serious penalty' means a criminal or administrative penalty in cases:

- either of a common law offence committed with the aim of tax evasion,
- or infringements of the provisions of the Code of income tax or of decisions taken in implementation thereof, committed with fraudulent intention or with the intention of causing injury.

Denmark

The concept of 'serious penalty' means a penalty for the intentional infringement of provisions of the Criminal Law or of special legislation in cases which cannot be regulated by administrative means.

Cases of infringement of provisions of tax law may, as a general rule, be regulated by administrative means where it is considered that the infringement will not entail a punishment greater than a fine.

Germany

An infringement of the tax laws punishable by a 'serious penalty' is constituted by any infringement of the tax laws penalized by detention, criminal or administrative fines.

Greece

Under Greek legislation governing taxation, an undertaking is liable to 'severe penalties':

1. if it fails to submit declarations, or submits incorrect declarations, in respect of taxes, charges or contributions which must be withheld and paid to the State under existing provisions, or in respect of value added tax, turnover tax or the special tax on luxury goods, in so far as the total amount of the above taxes, charges and contributions which should have been declared and paid to the State as a result of trade or other activities carried out over a period of six months exceeds an amount of six hundred thousand (600 000) Greek drachmas or one million (1 000 000) Greek drachmas over a period of one calendar year;
2. if it fails to submit a declaration of income tax, in so far as the tax due in respect of the income not declared is more than three hundred thousand (300 000) Greek drachmas;
3. if it fails to supply the taxation details laid down in the Code on Taxation Data;
4. if it supplies details as referred to under the previous case 3, which are incorrect as regards quantity or unit price or value, in so far as the inaccuracy results in a discrepancy which exceeds ten per cent (10 %) of the total amount or of the total value of the goods, the provision of services or the trade generally;
5. if it fails to keep accurately the books and records required by the Code on Taxation Data, in so far as that inaccuracy has been noted in the course of a regular check, the findings of which have been confirmed either by administrative resolution of the discrepancy or because the period allowed for an appeal has expired or as a result of a definitive decision by an administrative tribunal, provided that during the management

period checked the discrepancy between gross income and the income declared is more than twenty per cent (20 %) and in any case not less than one million (1 000 000) Greek drachmas;

6. if it fails to observe the obligation to keep books and records as laid down in the relevant provisions of the Code on Taxation Data;

7. if it issues false or fictitious - or itself falsifies - invoices for the sale of goods or the supply of services or any other taxation details as referred to in case 3 above.

A taxation document is regarded as false if it has been perforated or stamped in any way without the proper authentication having been entered in the relevant books of the competent tax authority, in so far as failure to make such an entry has occurred in the knowledge that such authentication is required for the taxation document. A taxation document is also regarded as false if the content and other details of the original or the copy differ from those which are recorded on the counterfoil of that document.

A taxation document is regarded as fictitious if it has been issued for a transaction or part of a transaction, transfer or any other reason not recorded in the total or for a transaction carried out by persons different from those recorded in the taxation document;

8. if it is aware of the intention of the action taken and collaborates in any way in the production of false taxation documents or is aware that the documents are false or fictitious and collaborates in any way in their issue or accepts the false, fictitious or falsified taxation documents with the intention of concealing material relevant to taxation.

Spain

The term 'serious penalties' includes administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties for offences committed with respect to the taxation authorities.

France

The term 'serious penalties' includes criminal penalties and tax penalties such as penalties for failure to make a tax return after receiving a summons, for lack of good faith, for fraudulent practices, for opposition to tax inspection, for secret payments or distribution, or for abuse of rights.

Ireland

'Serious penalties' shall include penalties for:

- (a) failing to make a return;
- (b) fraudulently or negligently making an incorrect return;
- (c) failing to keep proper records;
- (d) failing to make documents and records available for inspection;
- (e) obstructing persons exercising statutory powers;
- (f) failing to notify chargeability to tax;
- (g) making a false statement to obtain an allowance.

The legislative provisions governing these offences, as at 3 July 1990, are as follows:

- Part XXXV of the Income Tax Act, 1967,
- Section 6 of the Finance Act, 1968,

- Part XIV of the Corporation Tax Act, 1976,
- Section 94 of the Finance Act, 1983.

Any subsequent provisions replacing, amending or updating the penalty code would also be comprehended.

Italy

The term 'serious penalties' means penalties laid down for illicit acts, within the meaning of the domestic law, constituting a tax offence.

Luxembourg

Luxembourg considers to be a 'serious penalty' what the other Contracting State considers to be so for the purposes of Article 8.

Netherlands

The term 'serious penalty' means a penalty imposed by a judge for any action, committed intentionally, which is mentioned in Article 68 of the General Law on taxation.

Portugal

The terms 'serious penalties' include criminal penalties as well as the further tax penalties applicable to infringements committed with intent to defraud or in which the fine applicable is of an amount exceeding 1 000 000 (one million) Portuguese escudos.

United Kingdom

The United Kingdom will interpret the term 'serious penalty' as comprising criminal sanctions and administrative sanctions in respect of the fraudulent or negligent delivery of incorrect accounts, claims or returns for tax purposes.

Declaration by the Federal Republic of Germany on Article 16

The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to declare, when lodging its instrument of ratification that the Convention also applies to Land of Berlin.

MINUTES OF SIGNING

of the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises

The Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have, on 21 December 1995 in Brussels, signed the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

On this occasion they have taken note of the following unilateral Declarations on Article 8 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:

Declaration by the Republic of Austria:

An infringement punishable by a 'serious penalty' is constituted by any intentional or negligent evasion of tax or duty that is penalized under the law on tax offences.

Declaration by the Republic of Finland:

The term 'serious penalties' includes criminal sanctions and such administrative sanctions which are imposed in respect of the breach of tax laws.

Declaration by the Kingdom of Sweden:

An infringement of the tax laws punishable by a 'serious penalty' is constituted by any infringement of the tax laws penalized by detention, criminal or administrative fines.

These minutes are to be published in the *Official Journal of the European Communities*.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Arna Dhéanamh sa Bhrúiséal, an t-aonú lá is fiche de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantacinque.

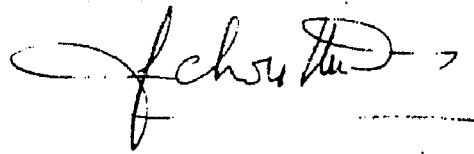
Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december nittonhundrafem.

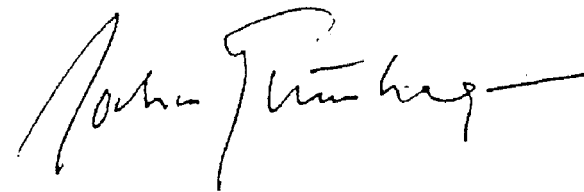
Pour le royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



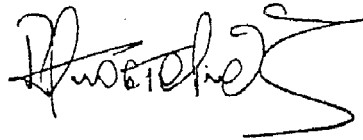
På Kongeriget Danmarks vegne



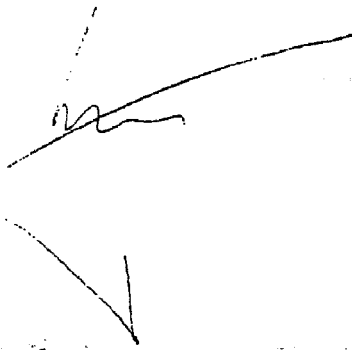
Für die Bundesrepublik Deutschland



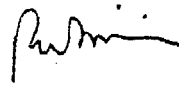
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



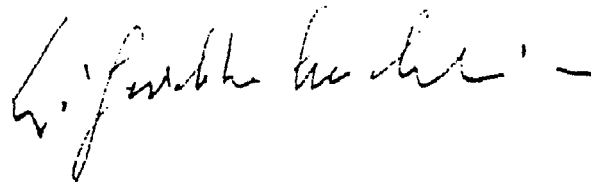
Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



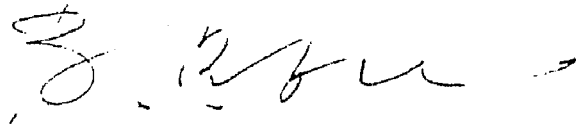
Per la Repubblica italiana



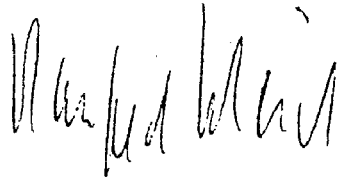
Pour le grand-duché de Luxembourg



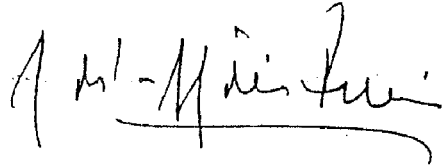
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



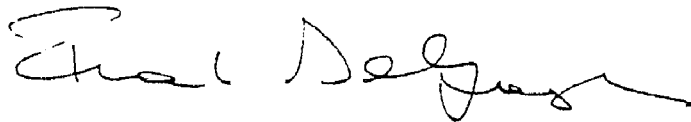
Pela República Portuguesa



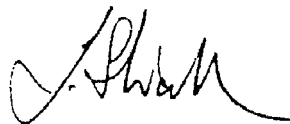
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



I

(Information)

COUNCIL

CONVENTION

on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises

(96/C 26/01)

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,

CONSIDERING that the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden, in becoming members of the Union, undertook to accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, opened for signature in Brussels on 23 July 1990,

HAVE DECIDED to conclude this Convention and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Mr Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT
Ambassador,
Permanent Representative of Belgium to the European Union;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Mr Poul SKYTTE CHRISTOFFERSEN
Ambassador,
Permanent Representative of Denmark to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Mr Jochen GRÜNHAGE
Deputy Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Mr Pavlos APOSTOLIDES
Ambassador,
Permanent Representative of the Hellenic Republic to the European Union;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

Mr Francisco Javier ELORZA CAVENGT
Ambassador,
Permanent Representative of Spain to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Mr Pierre de BOISSIEU
Ambassador,
Permanent Representative of the French Republic to the European Union;

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Mr Denis O'LEARY
Ambassador,
Permanent Representative of Ireland to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Mr Luigi GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI
Ambassador,
Permanent Representative of the Italian Republic to the European Union;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Mr Jean-Jacques KASEL
Ambassador,
Permanent Representative of Luxembourg to the European Union;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

Mr Bernard R. BOT
Ambassador,
Permanent Representative of the Netherlands to the European Union;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Mr Manfred SCHEICH
Ambassador,
Permanent Representative of the Republic of Austria to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Mr José Gregório FARIA QUITERES
Ambassador,
Permanent Representative of the Portuguese Republic to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

Mr Antti SATULI
Ambassador,
Permanent Representative of the Republic of Finland to the European Union;

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN:

Mr Frank BELFRAGE
Ambassador,
Permanent Representative of Sweden to the European Union;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Mr J. S. WALL C. M. G., L. V. O
Ambassador,
Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Union;

WHO, meeting within the Committee of Permanent Representatives of the Member States to the European Union and having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden hereby accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, opened for signature in Brussels on 23 July 1990.

Article 2

The Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

1. In Article 2 (2):

- (a) subparagraph (k) shall become subparagraph (l);
- (b) the following subparagraph (k) shall be added after subparagraph (j):

'(k) in Austria:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer;'

- (c) subparagraph (l) shall become subparagraph (o);

- (d) the following subparagraphs (m) and (n) shall be added after subparagraph (l):

'(m) in Finland:

- valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna,
- yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund,
- kunnallisvero/kommunalskatten,
- kirkollisvero/kyrkoskatten,
- korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst,
- rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig;

(n) in Sweden:

- statliga inkomstskatten,
- kupongskatten,
- kommunala inkomstskatten,
- lagen om expansionsmedel;'

2. The following shall be added to Article 3 (1):

'— in Austria:

Der Bundesminister für Finanzen or an authorized representative,

— in Finland:

Valtiovarainministeriö or an authorized representative,

Finansministeriet or an authorized representative,

— in Sweden:

Finansministern or an authorized representative;'

Article 3

The Secretary-General of the Council of the European Union shall transmit a certified copy of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages to the Governments of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden.

The text of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises in the Finnish and Swedish languages is set out in Annexes I and II to this Convention. The texts drawn up in the Finnish and Swedish languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

Article 4

This Convention shall be ratified by the Contracting States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

Article 5

This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Republic of Austria or the Republic of Finland or the Kingdom of Sweden and by one State which has ratified the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

This Convention shall enter into force for each Contracting State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

Article 6

The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the Contracting States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the dates of entry into force of this Convention.

Article 7

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all 12 texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Governments of each Contracting State.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síniúche a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Som bekræftelse på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Arna Dhéanamh sa Bhrúiséil, an t-aonú lá is fiche de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantacinque.

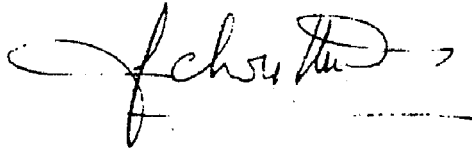
Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december nittonhundraiofem.

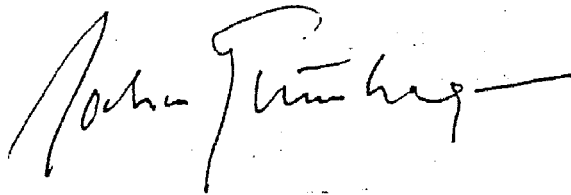
Pour le royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



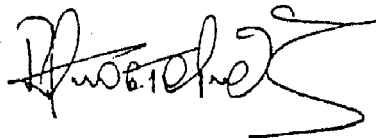
På Kongeriget Danmarks vegne



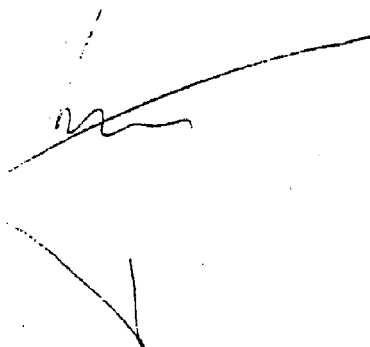
Für die Bundesrepublik Deutschland



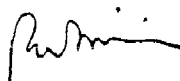
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



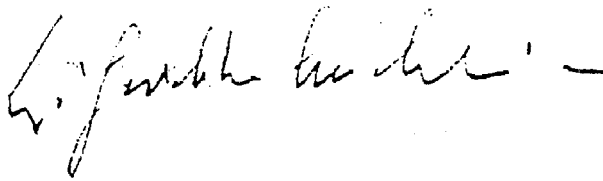
Pour la République française



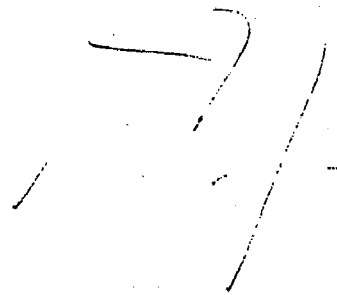
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



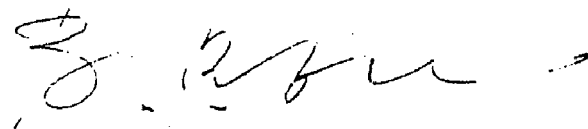
Per la Repubblica italiana



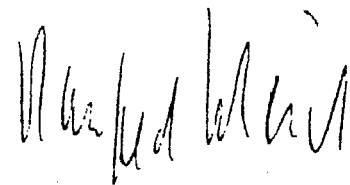
Pour le grand-duché de Luxembourg



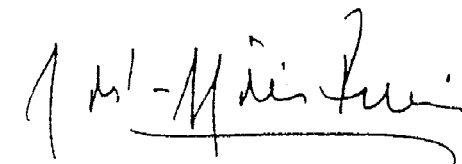
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



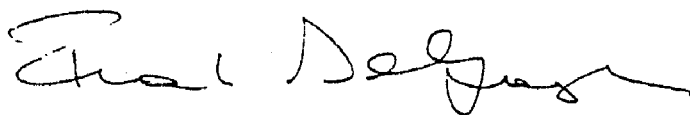
Pela República Portuguesa



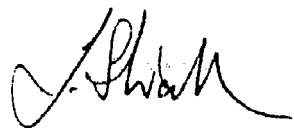
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



(Acts adopted pursuant to Title VI of the Treaty on European Union)

PROTOCOL

amending the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises

(1999/C 202/01)

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,

DESIRING to give effect to Article 293 of the Treaty establishing the European Community, by virtue of which they have undertaken to enter into negotiations with each other with a view to securing for the benefit of their nationals the elimination of double taxation,

HAVING REGARD to the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises⁽¹⁾ (hereinafter 'Arbitration Convention'),

HAVING REGARD to the Convention of 21 December 1995 on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises⁽²⁾,

WHEREAS the Arbitration Convention entered into force on 1 January 1995, pursuant to Article 18 thereof; whereas it will expire on 31 December 1999 unless it is extended,

HAVE DECIDED to conclude this Protocol amending the Arbitration Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE KINGDOM OF BELGIUM:

Mr Jean-Jacques VISEUR
Minister for Finance;

THE KINGDOM OF DENMARK:

Ms Marianne JELVED
Minister for Economic Affairs and Nordic Co-operation;

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Mr Hans EICHEL
Federal Minister for Finance;

THE HELLENIC REPUBLIC:

Mr Yannis PAPANTONIOU
Minister for Economic Affairs;

THE KINGDOM OF SPAIN:

Mr Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
State Secretary for Economic Affairs;

THE FRENCH REPUBLIC:

Mr Dominique STRAUSS-KAHN
Minister for Economic Affairs, Finance and Industry;

⁽¹⁾ OJ L 225, 20.8.1990, p. 10.

⁽²⁾ OJ C 26, 31.1.1996, p. 1.

IRELAND:

Mr Charlie McCREEVY
Minister for Finance;

THE ITALIAN REPUBLIC:

Mr Vincenzo VISCO
Minister for Finance;

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Mr Jean-Claude JUNCKER
Prime Minister, Ministre d'Etat, Minister for Finance, Minister for Labour and Employment;

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Mr Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND
State Secretary for Finance;

THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Mr Rudolf EDLINGER
Federal Minister for Finance;

THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Mr António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO
Minister for Finance;

THE REPUBLIC OF FINLAND:

Mr Sauli NIINISTÖ
Deputy Prime Minister and Minister for Finance;

THE KINGDOM OF SWEDEN:

Mr Bosse RINGHOLM
Minister for Finance;

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.
Ambassador, permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Union;

WHO, meeting within the Council and having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

Article 20 shall read as follows:

'Article 20

This Convention is concluded for a period of five years. It shall be extended for further periods of five years at a time, unless a Contracting State informs the Secretary-General of the Council of the European Union of its objection thereto in writing at least six months before the expiry of any five-year period.'

Article 2

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

2. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;
- (b) the date on which this Protocol will enter into force.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last Signatory State to take this step.
2. This Protocol shall take effect as from 1 January 2000.
3. The period beginning on 1 January 2000 and ending on the date of entry into force of this Protocol shall not be taken into account in determining whether a case has been

presented within the time specified in Article 6(1) of the Arbitration Convention.

Article 4

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all twelve texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios reunidos en el seno del Consejo suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários apuseram as suas assinaturas, no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härfpå har de befullmäktigade, församlade i rådet, undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα ενέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijfentwintig mei negentienhonderd negenenneigentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittionio.

Pour le Royaume de Belgique

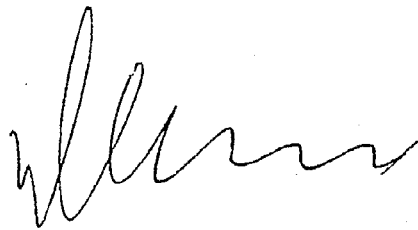
Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

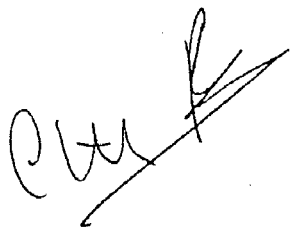
På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

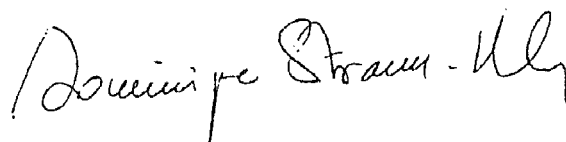
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

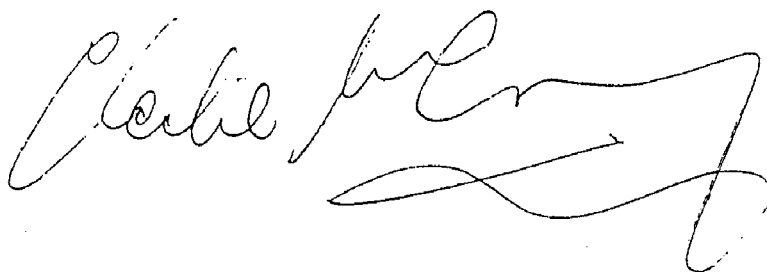


Pour la République française

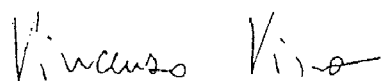


Thar ceann na hÉireann

For Ireland



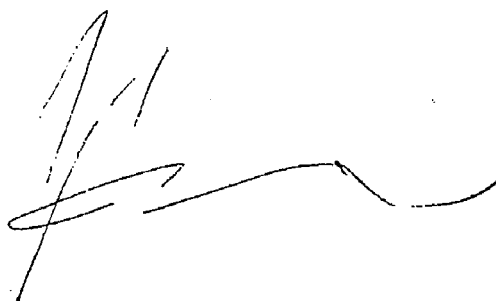
Per la Repubblica italiana



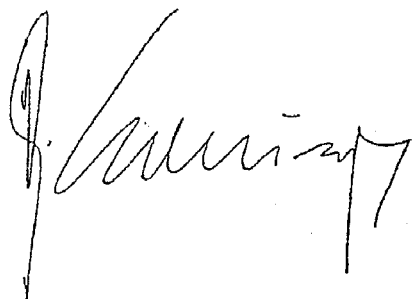
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a few stylized, overlapping strokes.

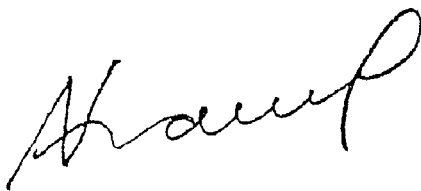
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial stroke followed by a long, horizontal flourish.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, with a prominent vertical stroke on the left and several curved strokes extending to the right.

Pela República Portuguesa

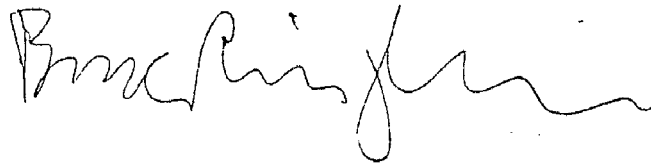
A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected, rounded loops.

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland





**URZĄD
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
Jarosław Pietras**

Sekr.Min.JP-855 /06/DP/ot

Warszawa, dnia 14.06.2006 r.

**Pani
Jolanta Rusiniak
Sekretarz Rady Ministrów**

Summa R. Minister.

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektów:

1. ustawy o ratyfikacji Konwencji sporządzonej w Brukseli dnia 8 grudnia 2004 r. w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r., zmienionej Konwencją w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych sporządzona w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r. oraz Protokołem zmieniającym Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonym w Brukseli dnia 25 maja 1999r.,
2. uchwały w sprawie przedłożenia Konwencji sporządzonej w Brukseli dnia 8 grudnia 2004 r. w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r., zmienionej Konwencją w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych sporządzona w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r. oraz Protokołem zmieniającym Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonym w Brukseli dnia 25 maja 1999r., do ratyfikacji

wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

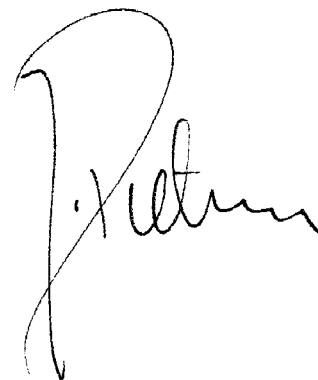
DEPARTAMENT
RADY MINISTRÓW
Wpł. 18.06.2006

Sygn. 1.306

W związku z przedłożonym projektem uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Konwencji sporządzonej w Brukseli dnia 8 grudnia 2004 r. w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r., zmienionej Konwencją w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych sporządzona w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r. oraz Protokołem zmieniającym Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonym w Brukseli dnia 25 maja 1999r., do ratyfikacji oraz projektem odpowiedniej ustawy ratyfikacyjnej (pismo nr RM-10-54-06; RM-111-52-06) pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Treść Konwencji będącej przedmiotem ww. projektów jest zgodna z prawem Unii Europejskiej. Niezależnie od powyższego pozwalam sobie zauważyć, że w tytule odnośnego projektu uchwały brakuje słów „do ratyfikacji”.

Z poważaniem,



Do uprzejmej wiadomości:
Pan Stefan Meller
Minister Spraw Zagranicznych

170

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 10 maja 2006 r.

Cena 7,68 zł + 22% VAT

